

**TAHMİSLER**  
**(TAHMÎSÂT)**  
**SEKS EN DOKUZDA**

Aruz ölçüleri ile yazılmış tahmisler

Mehmet Fatin Baki

17 Temmuz 2016  
Florida - USA

Mehmet Fatin Baki  
32453 Lakeshore Drive  
Tavares, Fl 32778 - ABD

Telefon numarası: (352) 343-7444

E-mail: [director@cottage-education.org](mailto:director@cottage-education.org)  
Home page: [www.cottage-education.org](http://www.cottage-education.org)

**TAHMİSLER**  
**(TAHMÎSÂT)**  
**SEKS EN DOKUZDA**

Aruz ölçüleri ile yazılmış tahmisler

Mehmet Fatih Baki

17 Temmuz 2016  
Florida - USA

Öğrencilerime armağan ediyorum.

Fatin

Mehmet Fatin Baki  
32453 Lakeshore Drive  
Tavares, Fl 32778 - ABD

Telefon numarası: (352) 343-7444

E-mail: [director@cottage-education.org](mailto:director@cottage-education.org)  
Home page: [www.cottage-education.org](http://www.cottage-education.org)

2016



Pek Şikâyet etme kim senden de d n bin kiŐi var.  
Çok b b rlenmek te boŐtur. Kimse vermez i'tibar.  
İç g zellik dıŐ g zellikten de evlâdır, Fatin  
M teberdir g sterirsen kendini dengin kadar.



**ARUZ VEZNI  
İLE YAZILMIŞ  
TAHMİSLER**

## ÖN SÖZ

TAHMİS, Hams, hamse kökünden gelir. Beş, ve beşleme demektir. Divan edebiyatında herhangi bir gazelin bir beytinin başlangıcına üç mısra' eklenerek bir nevi MUHAMMES yapılır ki bunlara TAHMİS deniyor. TAHMİSÂT da tahmisler manasına gelen tahmisin çoğul halidir. MUHAMMES ise bir şair tarafından beş mısra'lık kıt'alar halinde şiirin yazılmış şeklidir.

TAŞTİR tahmisin bir başka şeklidir. Beytin başlangıcına değil de beytin iki mısra'ının arasına üç mısra' ilave etmekle yapılır. Buna bazan MUTARRAF da diyenler vardır.

TAHMİS yapmanın sebeplerinden biri şairin kendi san'atkarane marifetini göstermesi yanında, tahmisi yapan şair diğer bir şairin gazelini beğendiğini ve o şaire hayranlığını göstermek için yapılır.

Tahmis yapmak için eklenen mısralar beytin vezninin ve kafiyelerinin aynı olması şarttır. Eklenen üç mısra'ın manası da tahmis edilen beytin manasına yaklaşık olması da gözetlenir.

Divan edebiyatında muhammes yazan şairler yanında sevdikleri ve beğendikleri şairlerin gazellerine tahmis yapan çok şair vardır. Hatta padişahların şiirlerine bile yapılan tahmisler mevcuttur.

Bu kitapta elli tahmis olmakla beraber, 5 adet tesdis 6 lı, bir adet musabbâ 7 li, bir adet tesmin 8 li, ve 3 adet ta'sir 10 lu, numuneleri yerleştirilmiştir.

Bugünkü şairler arasında aruz vezni ile şiir yazan şairler azdır. Bu şairlere aruz ölçüsü ile bazı denemeler yapmaları tavsiye edilmektedir.



Yirminci asrın başlangıcında aruz vezni ile şiir ve manzume yazarlar çoktu, fakat 1930 lardan sonra Divan Edebiyatına karşı bir soğukluk başlatılmış, ve bu hareket yeni şairleri eski şiir inceliklerinden doğan zevkten mahrum etmiştir.

Nazım, mevzun ve mukaffa yani ölçülü ve kafiyeli mısra'lardır. Şiirler manzum bir şekilde yazılacağı gibi mensur, yani düz bir yazı ile de yazılabilir. Kolaylıkları dolayısıyla ölçüsüz ve kafiyesiz yazılar serbest şiir adı altında meydana çıkartılmıştır.

Fakat manzum kafiyeli bir şekilde yazılan nağmeli mısra'larla fikir ve duyguları ifade etmenin kıymeti başkadır.

Üstad Yahya Kemal'in aruz beyti hakkında yazdığı beyte biz de bir beyit ilave ettiğimiz zaman aruz ölçüsünün kıymetini gösteren bir kıt'a haline gelir.

**'Sönmez seher-i facre kadar şi'r-i kadîm'  
'Bir merhaledir devredilir elden ele.' (1)  
Tut kandili sen, sarfederek ceht-i selim  
Her vezn-i aruz şi'ri kalır lem-yezele. (2)**

(1) Yahyâ Kemâl Beyatlı, 25 Ağustos 1942

(2) Mehmet Fatin Baki, 25 Ağustos 2006

Hülasa olarak, aruz veznini her isteyen şair kabiliyeti nisbetinde kullanabilir ve manzume yazabilir. Yeter ki azm edebilsin.

**Şair değilim sâdece manzum yazarım  
Hâşâ bu değildir ki benim yok nazarım  
Öz Türk dili aruzla yazılmaz diyenin  
Kurşunlu kalemlerle mezarın kazarım.**

Başarılar dileğiyle, hoşça kalın.

Mehmet Fatin Baki



## NEDEN Tahmis (1)

Andelîbân, bahçivandan bî-sebep şekvâ neden  
 Gonca güller bekleyen hârisle kem gavgâ neden  
 Hep berâber hoş yaşarken böyle bir kıssâ neden  
 'Söyle kim efgân-u âhın bülbül-i şeydâ neden  
 Güllere karşı dem-a-dem âh-ü vâveylâ neden.'

Andelîbân = bülbüller      Bî-sebep = sebepsiz  
 Şekvâ = şikayet      Vâveylâ = çılgılık, yaygara  
 Hâris = koruyucu, bekçi      Kıssâ = hikaye, olay  
 Bülbül-i şeydâ = divane, şaşkın bülbül  
 Vâveylâ = çılgılık, yaygara

Neş'e vermekten ziyâde başka senden yok taleb  
 Hâl bu kim çeşminden al demm damlıyor hep rûz-ü şeb  
 Böyle müşkil derde merhem var mıdır bir hall aceb  
 'İş bu feryâdına neyine heman gülden sebep  
 Aslı nerden hasıl olupdur gül-i rânâ neden.'

Çeşminden = gözünden      Al-demm = kızıl kan  
 Rûz-ü şeb = gündüz ve gece      Hall = çare  
 Gül-i rânâ = içi kırmızı dışı sarı gül

Mürg-i bağ sızlarsa ger göstermesin Mevlâ zevâl  
 Mürg-i bâğçin cennetâimiz bağda var yüksek mahâl  
 Gel bir akşam bağcı yokken, gökte yatmışken hilâl  
 'Maksadın güldür ki eylersin temennâ-yı visâl  
 Bir gül için kendini âlemlere rüsvâ neden.'

Mürg-i bağ = bülbül      Murg-i bâğçin = bülbül için  
 Temennâ-yı visâl = sevgiliye kavuşma arzusu  
 Rüsvâ = itibarsızlık, rezil olma

Muhteşem bir bağda dermiş gonca gül ibn-üs sebil  
Yüz çevirmez sevdiğinden bir kez olsun suhte-dil  
Bû kokan gül bahçesinden başka yoktur çok cemil  
'Gül güzeldir lâkin hiç bir sûrete benzer değil  
Anda aksin gördüğün ol sûret-i zîbâ neden.'

İbn-üs sebil = yolcu      Suhte-dil = bağı yanık, tutkun  
Cemil = güzel              Zîbâ = yakışıklı

Yoksa ger tutkun gönül yoktur hayâtın kıymeti  
Bunda vardır hem gülün hem bülbülün bir kısmeti  
Her yönünden yıpratır tâkat-güdâz yâr furkatı  
'Aşk yükünü çekmeğe yoktur vücûdun takatı  
Bî-karar eden seni başındaki sevdâ neden.'

Bû = güzel koku              Tâkat-güdâz = mahveder

Gonca gül bulmuş cesâret kudretinden kevserin  
Gül-i rânâ rengin almış asfariyla ahmerin  
Bir ferahlık buldu bülbül haşmetinden mimberin  
'Sen ki gülden bû'yunu aldın meğer Peygamberin  
Mazharı oldu anın bu devlet-i uzmâ neden.'

Kevser = cennete bir havuz      Bû'yunu = kokunu  
Gül-i rânâ = içi kırmızı dışı sarı güzel gül  
Asfariyla ahmerin = sarısıyla kırmızısının  
Devlet-i uzmâ = devlet itibarı

Çıkmadan hadden, hududdan verse Mehmet bir hisâb  
Gayri ma'lûm bilgilerden çekti her dilbend azâb  
Bir muvafık karşılık lâzımsa ger yoktur hitâb  
'Bu Hulûsinin suâli mutlaka ister cevâb  
Ver haber bu sırr-ı pinhânî nedir, veyâ neden.'

Dilbend = gönül              Sırr-ı pinhân = gizli, mestur

(1) Seyyid Osman Hülûsi Efendinin gazeline Tahmis

## HAZRETİ HÜSEYN'e AĞIT (Musebbâ)

Hüseyin hâlifenin katline merdân ağlıyor  
 Kararan nemli bulutlarla asûmân ağlıyor  
 Açılan goncalı güllerle hezâran ağlıyor  
 Din için cenge giden ceyste kumandan ağlıyor  
 Nûr-fesân hazreti mushaf azim-üs-şân ağlıyor  
 Senelerden beridir Kerbela candan ağlıyor  
 Kamerî şehri muharremde cihân kan ağlıyor.

Merdân = kahramanlar      Asûman = gök  
 Hezârân = bülbüller      Ceyş = ordu  
 Nûr-fesân = nur saçan      Mushaf = = kur'an

Hüseyin dinde geniş bilgili, askerlik cedîd  
 Huyu gösterdi hilâfetteki icrâat hadîd  
 Bu fecî cengi görenlerle bütün dünyâ marîd  
 İmameyn başta Hasan sonra Hüseyin maktûl şehid  
 O sıcak çölde Yezid leşkeri olmuştur saîd  
 Çölü gündüzde sıcak kaldığı şeb-deycûr barîd  
 Senelerden beridir Kerbela candan ağlıyor  
 Kamerî şehri muharremde cihân kân ağlıyor.

Cedîd = yeni      Hadîd = keskin, kuvvetli  
 Leşker = ordu      Marîd = rahatsız, hasta  
 Saîd = mutlu      Şeb-deycûr = simsiyah gece

Sahiden kayb oluyor âlem-î islâm rehberi  
 Muhterem hazreti peygamberin evlâd cevheri  
 Teni cerhetti Ubeydullahın asker hançeri  
 Bu susuz çölde karar kıldı Hüseyin münceri  
 O şehitler ki mezârında hazır cennet yeri  
 Senelerden beridir Kerbela candan ağlıyor  
 Kamerî şehri muharremde cihân kân ağlıyor.

Übeydullah = Basra valisi Müncer = sonu

Kiminin teklifidir Mekkeye avdetten yana  
Kimi cenkdaş gibi gavgâya cesaretten yana  
Yok Ümeyeye giden kimse, esaretten yana  
Şehidin kendi güder rûhunu cennetten yana  
Savaşan Kûfeli şehzâdeye hasretten yana  
Senelerden beridir Kerbela candan ağlıyor  
Kamerî şehri-muharremde cihân kân ağlıyor.

Hüseyin nûr-i uyûn görmedi pîrân sâlini  
Yüzü batmış kana hissetti adû pâmâlini  
Kamerin nûru sararken sığrı kabır ahvâlini  
Yezidin leşkeri akd eyledi ceng ihlâlini  
Denî dehr bir daha gösterdi felek zâl hâlini  
Senelerden beridir Kerbela candan ağlıyor  
Kamerî şehri-muharremde cihân kân ağlıyor.

Nûr-i uyûn = göz nuru      Pîrân = yaşlılık  
Sâl = yıl, sene      Zâl = acımasız, zalim  
Pâmâl = ayak altında      Kabır = mezar  
Leşker = ordu      Akdetmek = yapmak  
Adû = düşman      Denî dehr = alçak dünya

Hüseyin baht ile doğmuş Resul-ul-lahtan haseb  
Veriyor düşmana havf kendisi bilmezken reheb  
Kimi seyyid düşünürken kimi hayret-zâ sebep  
Dökülen kırmızı kan kıymeti kaç dirhem deheb  
Fatin efrâd-ı cemâat gibi nevhât rûz ü şeb  
Senelerden beridir Kerbelalı kan ağlıyor  
Kamerî şehri-muharremde cihân-cân ağlıyor.

Haseb = asalet      Havf = korku      Reheb = korku  
Hayret-zâ = şaşkınlık veren Dirhem = ağırlık ölçüsü  
Deheb = altın Efrâd- cemâat = topluluğun bireyleri  
Nevhât = ölüme sesli ağlayanlar  
Rûz ü şeb = gündüz gece

Karattı nemli mükedder guyûm asumânı  
Harâb-ı gam saran Osmanlının gülistânı  
Yok oldu memleketin körpe yaşta mihmânı  
'Meded, meded bu cihanın yıkıldı bir yanı  
Ecel celâlileri aldı Mustafa Hanı '

Mükedder guyûm = kederli bulutlar  
Harab-ı gam = keder harabesi  
Mihmân = kılavuz Meded = imdad  
Ecel celâlileri = ölüm eşkiyaları

Çadırda yerlere aheste aktı al kanı  
Cânîyle çarpışacak çapta bitti imkanı  
Boğuldu ipe boğazdan kesildi gerdanı  
'Tutuldu mihr-i cemâli bozuldu divânı  
Vebâle koydular âl ile âl-i Osmanı'

Mihr-i cemâli = yüzünün güneşi  
Vebâl = günah Aheste = ağır ağır  
Âl ile = hile ile

Kil-ü kâlin yok iken bir hakiki bürhânı  
İnandı söylenen alçakça küfre nâdânı  
İdareden bî-haber baş vezarle şeytanı  
' Geçerler idi geçende o merd-i meydânı  
Felek o cânibe döndürdü şâh-ı devrânı'

Bürhan = ispat, delil Nadân = cahil  
Geçerler idi geçende = çekiştirirlerdi  
Merd-i meydan = savaş meydanı yiğidi  
Şah-ı devrân = zamanın padişahı

Konuşmasıyla da tatmin ederdi divanı  
Yaşardı dostlarının yaslı çeşm-i giryânı  
Durulmayan kara hüzn bastı cânı cânânı  
'Yalancının kuru buhtânı buğz-ı pinhânı  
Akıttı yaşımızı yaktı nâr-ı hicrânı'

Çeşm-i giryânı = ağlayan gözleri  
Buhtân = iftira Buğz-ı pinhân = gizli kini  
Nâr-ı hicrân = ayrılık ateşi

O hürmetiyle imâ etti kimdi hâkânı  
Şaşırttı halkı zekasiyle üstün irfânı  
Felek sorar mı kim öldürdü böyle kaplanı  
'Cinayet etmedi cânî gibi, onun cânı  
'Boğuldu seyl-i belâya dağıldı erkânı'

İmâ = işaret Seyl-i belâya = bela seline

Ya bilmeseydi cesur genç dilârayı gözüm  
Veyâ unutsa karanlık hatırayı gözüm  
Felekte kılmadı hiç böyle belâyı gözüm  
'Nolaydı görmeye idi bu mâcerâyı gözüm  
Yazıklar ona revâ görmedi bu râyı gözüm'

Dilaâa = gönül okşayan Ravâ = layık  
Râyı = hükmü



Hüdâ bilir idi hürmette yoktu bir hatâ  
Alınca celbi padişahla etmedi nizâ  
O şimdi sevdiği Mevlâsının kucağında  
'Sipihrin âyenesinde görüdü rüy-i fenâ  
Kodu bu kesret-i dünyâyı kıldı azm-ı bekâ.'

Celb = davetiye, çağırma    Sipihrin = feleğin  
Niza = huysuzluk, münakşa  
Kesret-i dünyâ = dünyadaki bolluk  
Azm-i bekâ = devamlılık alemi  
Rüy- i fenâ = yokluğun yüzü

Duâm budur yüce Mevlâm düşürmesin aslâ  
Sarayda bir paşanın fitne yollu hışmına  
Değişti harre kelâm baş vezirle kaç defa  
'Garibeler gibi gitti o yollara tenhâ  
Çekildi âlem-i bâlâyâ hemçü murg-i Hüma.'

Hışm = öfke    Tenhâ = yalnız  
Âlem-i bâlâ = yüce âlem    Hemçü = gibi  
Harre = sıcak    Murg-i Hüma = Hüma kuşu

Bırakmasn tacı Hünkâr hafid-i Mustafaya  
Padişah tahtını Hürrem dilerdi öz oğluna  
Girişti Sultanın akl dostları bu gavgaya  
'Hakikaten sebab-i rıf'at oldu düşman ona  
Nasibi olmasa tan mı bu cife-i dünyâ.'

Hafid = çocuklar    Tan mı = acep mi  
Sebeb-i rıf'at = yükselme sebebi  
Cife-i dünyâ = dünya leşi

Çadırdan aldığı buyrukla oldu can imhâ  
Kan ağlıyordu yürek parçalandı şerha şerha  
Cihangir'in de gözünden yaş aktı damla damla  
'Hayat-ı bakiye iriştî ruhu ey Yahyâ  
Şefiki rûh-i Muhammed refiki zat-ı Hüdâ.'

Şerha şerha = parça parça  
Hayat-ı bakiye = sonsuz hayat  
Şefiki = şefaati İmhâ = yok etme  
Refki = yoldaşı

Felekte gittiği yerler Şeddâdi bağ olsun  
Mekanı adn ola, şeytan ona ırağ olsun  
Bekây-ı devlet için genç giden adağ olsun  
'İlâhi cenneti Firdevs ona durağ olsun  
Nizam-ı âlem olan padişah sağ olsun.'

İrağ = uzak Şeddadi = irem bahçesi benzeri  
Adn = cennet Karib = yakın  
Nizâm- âlem = alemi nizam eden

Fatin, kederli haber koydu askeri yasta  
Bu fâciâyı görenler hep ettiler takvâ  
Duraksız ağlayan etfal üzüntüden hasta  
'Enisi gayibi erenler, celisi ehl-i safâ  
Ziyade ede yasım gibi rahmetin Mevlâ.'

Takvâ= Allah korkusu Etfal = çocuklar  
Enis = dostlar Celis = oturma arkadaşları

(1) Taşlıcalı Yahya'nın Şehzade Mustafa için  
yazdığı mersiyesine tahmis

DEĞİŞMEM (1) Tahmis

Senden gelecek vec'ayı safâya değişmem  
Sırtındaki yün hırkayı dibâya değüşmem  
Handânını dünyayadaki fiddaya değüşmem  
'Gül ruhlarını gonca- i zibâya değişmem'  
'Endâm-ı dilâranızı tubâya değişmem'

Dibâ = süslü ipek kumaş      Vec'a = ağır  
Dilâra = gönül okşayan      Zibâ = güzel  
Tubâ = iyilik, hoşluk      Fıdda = gümüş

Rüzgar bile her subh sevişir körpe teninle  
Artar yüzünün hüsnü siyah nokta beninle  
Dünyaya bedelsin bu küçük la'l deheninle  
'Virane nişîn olsam emin ol ki seninle'  
'Ben meskenimi tarem-ı balâya değişmem'

Subh = sabah      Hüsn = güzellik  
La'l = kırmızı      Dehen = ağız  
Tarem-i balâ = yüksek, yüce makam

Aşıkların en son gidecek yerleri belli  
Birbirlerinin kaygısını etse teselli  
Sevdalı mekanı açacak yok müteveli  
'Tenha gecelerde beni eyler müteselli'  
'Baykuş sesini bülbül-i şeydâya değişmem'

Müteselli = teselli, avunma  
Müteveli = birinin yerine geçme

Nutkum tutulup lafz dili vaz geçti kelimden  
Aşık gücü dostluk çıkarır bir tehi camdan  
Almış deniyor al dudağın sükkarı Şamdan  
'Peymane-i sem-nûş ederim sâki-i gamdan'  
'Bir katresin bir dolu sahbâya değişmem'

Tehi cam = boş kadeh      Sükkar = şeker  
Sem-nûş = zehir içmek      Sahbâ = şarap  
Sükkarı Şam = Şamın şekerı

Zülfün lülelenmiş süse benzer iki büklüm  
Neş'eyle dolup attı yürek dümbeği güm güm  
Seksen seneden sonra Fatin etme tekellüm  
'Sen naz ile gözler süzüp ettikçe tebessüm'  
'Bir handeni vallahi bu dünyâya değişmem.'

Tekellüm = Laf, söz

(1) Yaşar Nezihe Bükülmez'in gazeline tahmis

GEREK 3 Tahmis (1)

Rabb bilir câiz değil aşka kelâm cerr eylemek  
Girye-perver leyl-i atmi mübtesem fecr eylemek  
Öyle bir dertdir ki aşk vec'ayı kaldırmaz yürek  
'Aşk-ı kanun imiş âşıklara cevri eylemek  
Âşık odur kim cefâ yı yâre sabretmek gerek.'

Kelâm cerr = laf atmak      Girye-perver = ağlayan  
Leyl-i atm = karanlık gece      Mübtesem = gülümseyen  
Vec'a = acı      Cevri = eza, haksızlık

Kimşesiz mâşuk dahî düçar olur darlıklara  
Can gönülden ibret olsun büsbütün varlıklara  
Mahfi hisler yol verirken sonsuz aydınlıklara  
'Aşk-ı nâz ü şive evvel gösterir âşıklara  
Âşık ol demde ona cânı fedâ etmek gerek.'

Mahfi = gizli      Düçar = düşmüş, uğramış

Her sükût esbâbı mutlak hislerin mesdûdudur  
Arz olan kurbân Hüdâya âşıkın mevcûdudur  
Bekri vuslattan taleb maşukanın mes'ûdudur  
'Aşkın ancak son murâdı dostunun maksûdudur  
Çekse de bin derd ü mihnet hep sebât etmek gerek.'

Sükût esbabı = sessizliğin sebepleri  
Mesdûd = kapanış      Bekri vuslat = erken kavuşma

Âşikare olmayan aşk sanma her gözden nihân  
İlk temas ifşa eder pejmürde ahvâl perişan  
Bir vikâyet beklenirken kırılır şöhret ve şan  
'Ârzu-yı dü-cihândan geçmedir aşka nişân  
Terk-i cân edip reh-i cânâna azm etmek gerek.'

Nihân = gizli      Vikâye = koruma

Sevgilinin mektubundan çıktı bir râiha  
Sevilenden hem sevenden hemişe bekler vefâ  
Şaşkın âşık ettiğin düşman dahî etmez cefâ  
'Âfitâb-âsâ bilip her zerresin nûr-ı safâ  
Her belâ dosttan gelir kim merhabâ etmek gerek.'

Râiha = koku                      Âfitâb-âsâ = güneş gibi

Asla etmez bir şikayet çekse yıllarca çile  
Gerçek âşık sevdiğinden gayri can görmez bile  
Aşk yolundan başka bir râhtan giden gelmez dile  
'Havf-ı a'dâ eylemez olan müsellaah aşk ile  
Yanmadan Hakka erilmez pertev-i tevhîd gerek.'

Râh = yol                      Havf-ı a'dâ = zalimden korku  
Müsellaah = donanmış      Pertev-i tevhid = birlik ışığı

Can gönülden şevk ile vaktinde her deyni edâ  
Korkmadan Mehmet Fatin her âleme versin sadâ  
Ehl-i aşkı maşukadan etmesin Hâlik cüda  
'Nefs ile cehd et tecellî eylesin aşkı Hudâ  
Beyt-i kalbi, Âdile, ma'mûr ü pâk etmek gerek.'

Deyn = borç                      Cüdâ = ayrı  
Beyt-i kalb = gönül evi      Ma'mûr = bayındır

(1) Padişah II. Mahudun kızı Adile Sultanın (1825-89)  
gazeline tahmis.

## ETMEK DE GÜÇ

Tahmis (1)

Gizli aşkı itiraf zor âşikâr etmek de güç  
 İztırab çekmek çetindir, dil-i zâr etmek de güç  
 Sa'b olur sır saklamak lâkin inkar etmek de güç  
 'Sabr müşkül âşıkâ terk-i diyar etmek de güç.'  
 Künc-i tarîk-i ferâget ihtiyâr etmek de güç.'

Dil-i zâr = gönlü inletmek      Sa'b = zor  
 Künc = köşe bucak, köy      İhtiyar = seçmek

Behresiz pâ-bend olan âşık ermez menzile  
 Durmuyor güm-nâm şahıs haşmetli bir serdâr ile  
 Any be ayn görmek bile mümkün değil ruhsâr ile  
 'Tarh-ı cerm-i ihtilâta çâre yok dil dâr ile  
 Fikr-i vaz'-ı serd ile sîne figâr etmek de güç.'

Behresiz = bahtsız      Pâ-bend = ayağı bağlı  
 Güm-nâm = unutulmuş      Ayn = göz  
 Tarh-ı germ = düzgün ısı      Figâr = yaralı

Bülbüle fi'len rakiptir şevkeler, düşman değil  
 Âşıkı arzuda tatmin eylemek cidden kalil  
 Kim âkildir kim de câhil söylemek imkan değil  
 'Yâr-ı tenhâ eylemek bigânedan âsân değil  
 Âşinadan bî-sebeb ey dil firâr etmek de güç.'

Şevkeler = dikenler      Kalil = az  
 Bigâne = kayıtsız      âsân = kolay

Âşığa hiç fayda vermez dehri göstermek yeşil  
Şeb-i daycûrdan çıkıp maksat dürûğ etmek değil  
Hülyevî âlemdeki âşık için her şey cemîl  
'Beynimizde rûy-i düşmenden dürûğ eksik değil  
Râst geldikçe o şaha i'tizâr etmek de güç.'

Şeb-i deycûr = karanlık gece      Dürûğ = yalan

Gözde maşûk vechi benzer bir hayâlî hilâle  
Tebdil etmez mülk-i dehri bir seferlik visâle  
Kalbi meksûrdan çıkan sevgi gelmez suâle  
'Âlem-i âb eylemek kâbil değil mahfî hale  
Bî-tekellûf dilberi bûs-i kenâr etmek de güç.'

Âlem-i âb = içki âlemi      Mahfî= gizli  
Bî-tekellûf = samimi      Bus-i kenâr = öpmek

Bir cömert âşık cihanda gelmez imsâka Belîğ  
Çok dua etmek gerektir Hazreti Hakka Belîğ  
Güç mü var Mehmette artık leyl-i firâka Belîğ  
'Ser-be-ceyb-i inzivâ mümkün mü uşşâka Belîğ  
Kûy-i yâra bi-bahane reh-gizar etmek de güç'.

Uşşak = aşıklar      Leyl- i firak = ayrılık gecesi  
Ser-be-ceyb = utanmak      İmsâk = cimrilik

(1) Bursalı İsmail Belîğ'in (1668-1730)  
gazeline tahmis



## DÜŞMAN MI VAR

Tahmis (1)

Sende eksik sulh ve sükûn yoksa düşmânın mı var  
 Serde şaşkın kimsesiz âşıkâ fermânın mı var  
 Âşka düşmüş kalpten uzaklarda mihmânın mı var  
 'Noldun inlersin felek hercâi cânânın mı var  
 Her makâm seyr eder bir mâh-ı tâbânın mı var.'

Mihman = konuk      Hercâi = kararsız, sabırsız  
 Ser = akıl      Mâh-ı tâbâ = parlak ay

Bir garip dünyada tez geçtikçe yıllar artdı derd  
 Merhametsiz çolde kalmış aşka sadık kaldı ferd  
 Amma müşküldür geçinmek çok bozuk âlemde merd  
 'Benzini ey büstân fasl-ı hazân mı etdi zerd  
 Yoksa başı taşra bir serv-i hirâmânın mı var.'

Zerd = solgun      Taşra = yabancı  
 Serv-i hirâmân = sevgili      Ferd = tek

Kıl şükür mevlâya daim hep beraber hamd edip  
 Âşikare çıktı sırrım kalbi nısfından delip  
 Neş'e saçtın meclise sen yâr-ı diyârdan gelip  
 'Ağlayıp feryâd edersin her nefes ey andelib  
 Hâr ile hemsâye olmuş verd-i handânın mı var.'

Andelüb = bülbül      Verd-i handân = gülen gül  
 Hemsâye = komşu      Nısf = yarım, yarısı

Vech-i yâr-1 düŖte gördüm işbu pinhânım benim  
Fazla canım sızlatan cân rûh-1 revânım benim  
Can kadar çok sevdiğim tek hân-1 sultânım benim  
'Yoluna cânâ revân etsen gerek , cânım dedim  
Yüzüme bin hışm ile baktı dedi cânın mı var.'

Ser = akıl, baş, hafıza      Pinhân = saklı  
Rûh-1 revân = sevgili      Hışm = öfke

Rasgelir mahbûbu görmek gelse bir şansın yine  
Yaptığın yanlıŖa Mehmet belki pişmansın yine  
Sevgilinle dün buluştun şimdi düşmansın yine  
'Zülf-i dilber gibi ey Zâtî perîşânsın yine  
Cevri bîhad yoksa bir yâr-1 perîşânın mı var.'

Zülf-i dilber= güzelin saçı      Bîhad = sıkıntı  
Yâr-1 perîşân = Ŗaşırılmış, kederli sevgili

(1) Zâtî'nin gazeline tahmis

## BİLMEZLER

## Tahmis (1)

O kâfirler ki Hakk'tan saklanıp tekvâyı bilmezler  
 Namaz kılmaz oruç tutmaz kebir Mevâyı bilmezler  
 Fakirlerden firâr edip şükür duâyı bilmezler  
 'Cihân ârâ cihan içindedir ârâyı bilmezler  
 O mâhîler ki deryâ içredir deryâyı bilmezler.'

Tekvâ = Âllah korkusu      Kebir = büyük, yüce  
 Cihân ârâ = dünyayı süsleyen      Mâhîler= balıklar

Şükür Allâha lûtfundan gelir her yıl mübârek iyd  
 Çıkar insan karanlıktan olur dünyâ fûrûğ hurşid  
 Fakat arttıkça yaşlar beklenen merkad değil bâid  
 'Hatâbat ehline düzâh azâbın anma ey zahid  
 Ki bunlar ibn-i vakt oldu gam-ı fredâyı bilmezler.'

Fûrûğ = parlaklık      Bâid = uzak      İyd = bayram  
 Hatâbat = harabeler adamları      Düzâh = cehennem  
 Gam-ı fredâ = yarının sıkıntıları  
 İbn-i vakt = zemanе çocukları

Gönül ister ki dünyâdan çabuk gitsin sapıklıklar  
 Yeter yaptıklarından çok utansın böyle alçaklar  
 Güzellikler gelirken kayb olur menhûs münâfilklar  
 'Şafak-gûn kan içinde dâğın seyr etse âşıklar  
 Güneşte zerre görmezler felekte ayî bilmezler.'

Menhûs = uğursuz      Şafak-gûn = kızıl renk

Acınmak haldedir mahbeste yerleşmiş merhunlar  
Hakikaten sapık yerlerde kalmaz pâyeye gerdunlar  
Gelen yıllarda insanlara benzerlerse maymunlar  
'Hamîde kadlerine rişte-i eşki takip bunlar  
Atarlar tîr-i maksûdu nedendir yay'ı bilmezler.'

Merhûnlar = rehineler                      Gerdûn = şerefliiler  
Hamîde =bükülmüş                      Kadler = hırslar  
Tîr = ok                      Rişte-i eşki =gözyaşı ipliği

Meşakkathâne dünyânın gelir elbette pâyânı  
O zalimler ki Mehmet, istemezler vakf-ı giryânı  
Sadâkatten kaçıp nisyân ederler nazlı cânânı  
'Hayâlî fakr şalına çekenler cism-i üryânı  
Anınla fehr ederler atlas u dîbâyı bilmezler '

Pâyân = son    Vakf-ı giryân = ağlamayı durdurmak  
Fakr = fakir    Üryân = çıplak    Fahr = iftihar etmek

(1) Hayâlî' nin gazeline tahmis

## YEĞDİR

## Tahmis (1)

Bütün bir ömr azab kalmak hane-dân olmadan yeğdir  
 Aşîkar aşık olmak sanki pinhân olmadan yeğdir  
 Seven can kalbe girmek dıŖta cânân olmadan yeğdir  
 'Senin mahzûnun olmak bana Ŗâdân olmadan yeğdir  
 Gamınla ağlamak illerde handân olmadan yeğdir.'

Pinhân = gizli                      Azab = ergen, kul, bekar  
 Hane-dan = amir , ev idarecisi

Yare ağyâre eyledik sevilme ilmini takdim  
 Gelen dosta münâsip bir lisanla eyledik ta'zim  
 Rakipler geldi meclise, âşık gâip, maşuka kim  
 'Cihânın izz ü cân böyle iz'ân eyledim ben kim  
 İşiginde kul olmak dehre sultân olmadan yeğdir.'

İzz ü cân = kıymet ve itibar                      İz'ân = akıl, mantık

Acısından kanayan kalbe deundan hal-his olmak  
 Kısa bir vuslat uğruna uzun müddet hapis olmak  
 Küçük bir meclis içinden seçilmiş reis olmak  
 'Düşüp kûy-ı harâbât içre sûfi kâse-lis olmak  
 Serir-i devlete fağfûr-u hâkân olmadan yeğdir.'

Kûy = köy, bucak                      Kâse-lis = dalkavukluk  
 Serir-i devlet = devlet tahtı                      Hal-his = duygulu  
 Fağfûr-u hâkân= başkan

Yaşarken mevtten evvel düşlemek dünyânın encâmı  
Sevişmişler yolunda beklemek bir vakt-ı ilhâmı  
Vefâsız aşk evinde sarf edip geçmek bütün âmı  
'Cihân-ı bî-sebatın rağmına devr etdirip câmı  
İçip lâ-ya'kıl olmak şah-ı devrân olmadan yeğdir.'

Encam = son      Mevt = ölüm      Âm = sene  
Rağm = aksine, inadına      Câm = kadeh, bardak  
Bî-sebat = sabırsız      Lâ-ya'kıl = akılsız  
Şah-ı devrân = zamanın şahı

Fatin, kuşlar kadar serbest uçan mutlu gamâm olmak  
Aşık olmak gibi masum sebeplerden idâm olmak  
Mayalanmış şarap memlû açık mecliste câm olmak  
'Şarâb-ı aşk ile Nev'i gibi mest-i müdâm olmak  
Bakıp bu ni'met-i dünyâyâ hayrân olmadan yeğdir.'

Gamâm = bulut      Memlû = dolu  
Mest-i müdâm = devamlı sarhoş, ayyaş  
Ni'met = iyilik, lûtuף      Cam = kadeh, bardak

(1) Nev'î nin gazeline tahmis

Sahbâ tüketen kimse be-kâm olsun erenler  
 Zevkânı bu âlemde tamam olsun erenler  
 Mevtâ sözü beyhûde kelâm olsun erenler  
 'Ömrün şu biten neşvesi tâm olsun erenler'  
 'Son meclis-i câm üstüne câm olsun erenler'

Sahbâ = şarap    Be-kâm = arzusuna kavuşma  
 Zekân = manevi haz duyan    Mevtâ = ölüm  
 Neşve = neş'e    Câm = kadeh , kase

Ayyaş sıkılınca yanaşır Hakka senâya  
 Pîr intizâr eyler yaşı arttıkça menâya  
 Mahmûrlu bakarken sızarız kasr-ı minâya  
 'Şükranla vedâ ettiğimiz câm-ı fenâya'  
 'Son pendimiz ahfâda devâm olsun erenler'

Fenâ = yok olma    Pendimiz = öğütümüz  
 Ahfâd = halefler    Menâ = ölüm haberi  
 Kasr-ı mminâ = şarap şişesi    Senâ = övgü

Sarhoşları takip edecek bir sürü gümrâh  
 Meyhânedede mestane olan rakkâse de âgâh  
 Ölmek yaşamaktan dahî çok fazla muraccâh  
 'Dünyâda bu iksîr ile mes'ud olan ervâh'  
 'Ukbâda da sermest-i müdâm olsun erenler'

Ukbâ = öbür dünya    Ervâh = ruhlar  
 Sermest-i müdâm = ayyaş    Agâh = bilgili

Sevdalının kalbinde yüzer mâh ile kevkeb  
Mubâh sayılır aşka düşüş çünkü, bî-sebeb  
Etmez ona te'sir ne gümüş sırma ne deheb  
'Câizse harâbât-ı ilâhîde de her şeb'  
'Yâran yine rindân-ı kirâm olsun erenler'

Rindân-ı kirâm = rindlerin şerefi    Şeb = gece  
Bî-sebeb = nedensiz, sebepsiz

Aşkın sezilir yaptığı işler her amelde  
Allah adı mutlak gelecek akla ecelde  
Gösterdi Fatin fennini tahmiste gazelde  
'Tekrâr mülâkî oluruz bezm-i ezelde'  
'Evvel giden ahbâba selâm olsun erenler.'

Mülâkî = kavuşma    Bezm-i ezel = kadim meclis

(1) Yahyaâ Kemâl Beyatlı'nın gazeline tahmis



ADIMIZ

Taştir (1)

'Fermân-ı aşka cân iledir inkiyâdımız'  
 İnsanlığı sevdirmede var istidâdımız  
 Din için helâk olmağa mev'ud cihadımız  
 Billâh biliriz Mevlâyâ var itimadımız  
 'Hükm-i kazâyâ zerre kadar yok inâdımız.'

İnkiyâd = boyun eğme      Mev'ud = vadedilmiş

'Baş eğmeziz edânîye dünyâ-yı dîn için'  
 Ettik intizâr memlû kadeh cam-hûn için  
 Ömür boyu mal, mülk, para yığdık acun için  
 Yaptık her an mâ-fevk ile kavgâ mâ-dûn için  
 'Allâhadır tevekkülümüz i'timâdımız.'

Edânî = alçaklar      Cam-ı hûn = şarap  
 Mâ-fevk = Yüksek rütbeli      Mâ-dûn = düşük rütbeli  
 Dünyâ-yı dîn = aşağılık dünya      Acun = dünya

'Biz müttekâ-yı zerkeş-i câhe dayanmazız'  
 Hakk adını işret demi mecliste anmazız  
 Sevmekle beraber sevmekten usanmazız  
 Yârân ile vuslat günü hâbdan uyanmazuz  
 'Hakk'ın kemâl-i lutfunadır istinâdımız.'

Müttekâ-yı zerkeş = altın kakmalı değnek  
 Câh = itibar      İşret demi = içki zamanı

'Zühd ü salâha eylemeziz ilticâ hele'  
Dünyâda bütün varlığı vermişiz sele  
Kalben bakarız insana ma'nen evvele  
İnsan erişir kâmile merhale merhale  
'Tutdu eğerçi âlem-i kevnî fesâdımız.'

Salâh = barış  
Âlem-i kevn = bozuk olma alemleri, dünya

'Minnet Hüdâ'ya devlet-i dünyâ fenâ bulur'  
Aruz, bu kadim vezn mukakkat iktidâ bulur  
Bir gün gelecek yazdığımız şi'r bekâ bulur  
Taştir ile Fatin belki gerçek bir sadâ bulur  
'Bâki kalır sahife-i âlemde adımız.'

Fenâ = son İktidâ = uygun

(1) Baki'nin bir gazeline taştir.

OLSAM

Tahmis (1)

Birkaç gün için keşke senin evrenin olsam  
Daim seni mahfuz kılacak meskenin plsam  
Dindâr ölürüm yüzdeki kâfir ben'in olsam  
'Ben kimseye açılmaz idim dâmenin olsam  
Kim görür idi sîneni pirâhenin olsam.'

Dâmen = etek

Pirâhen = görmek

Makberde bulur sulh ve sükûn, aşkla gidende  
Kalpler buluşur şimdi değil belki gelende  
Baktıkça tükettim gözümün nûrunu sende  
'Daim arayan bulsa cüvânım seni bende  
Bir gonca gül olsan da senin gülşenin olsam'

Cüvân = sevgili

Cümbüş çalıyor ortada rakkâse firâri  
Mevcut mu güzel sevgili al bâdedeb âri  
Sessiz yatan evcâyı keder söylese gayri  
Destide, kadehte doyamam görmeğe bâri  
Ey gevher-i şeffâf senin mahzenin olsam'

Gevher-i şeffâf = Temiz şarap

Firâri = kaçak    Ârî = saf, temiz, çıplak

Evcâ = acılar

İsterdim olayım sana hep bende-gi güm-râh  
Dostun kalırım çıksa da kûr'dan bütün ervâh  
Billâh yüce Mevlâ yoludur tuttuğunuz râh  
Döğülmege, söğülmeğe koğulmağa billah  
Hep kâilim ammâ ki efendim senin olsam'

Kûr = mezar                      Bende-gi = köle  
Güm-râh = yolunu kaybetmiş      Râh = yol

Suç olsa, senin affedilir lahd'de günahın  
İçten bile çeksen duyulur sayhalı âhın  
Mecnun ediyor Mehmedi dü çeşm-i siyâhın  
Çeşmânının öğrensem o kâfirce nigâhın  
Bir lahza Nedim-i nigh- i pür fenin olsam.'

Felâh = mutluluk, saadet                      Lahd = mezar  
Sayha = nağra                                      Nigâh = bakış  
Nedim = Sohbet arkadaşı                      Dü = iki  
Nigh- i pür fenin = hilekâr bakış

(1) Nedim'in gazeline tahmis

ANDIRIR Tahmis (1)

Yardımda dostların iyi eshâbı andırır  
Rûz âleminde, mest-i müdam hâbı andırır  
Betiyile kalbi, ben ise bevvâbı andırır  
'Mahmûr-ı bâde haste-i bî-tâbı andırır  
Yoktur anın ilâcı may-i nâbı andırır'

Eshâb = sohbetçiler Bevvâb = kapıcı  
Beyit = ev Hab = uyku Bâde = içki  
Haste-i bî-tâb = suçsuzluk hastalığı  
Rûz = gece Mest-i müdam = ayyaş

Bülbülle göncaları bırakmaz hâil diken  
Germî vasıf verir konuşurken sıcak dehen  
Aklında ben varım, yüzü vermiş siyâhi ben  
'Sakî elinle bâde verirken elin öpen  
Devlet gününde yâr olan ahbâbı andırır'

Hâil = körkunc Avn = yardım  
Dehen = ağız Germî vasıf = hararet

Tok avn esirgemez yarî imsâkın üstüne  
Tutkuyla hissi çıkmadı ahlâkın üstüne  
Ahsas da kalbi yolladı idrâkın üstüne  
'Zülfün düşünce gerden-i berrâkın üstüne  
Billûr içine bülübül-i sirâbı andırır andırır'

Gerden-i berrâk = demiz gerdan  
Sirâb = susamış Avn yardım  
Ahsas = hisler İmsak = pehriz

Rakkâse eski dansını oynar divânece  
Toplandı tatlı sözleri zihnimde her hece  
Göz kırptılar kaval ile dümbekçi gâhice  
'Akseyledikçe tas-ı arakta bütün gece  
Nûr-i ruhun denizdeki mehtabı andırır'

Tas-ı arak= rakı kadehi      Gâhice = bazan

Sensiz geçen hamamda dayanmaz kütük şecer  
İçtikçe bâde gam dağılır, kaybolur keder  
Gurbette hasta kalpli Fatin hasretin çeker  
Mevc-i şarap dilde gamı garkeder gider  
Zirâ ki neş'e varta-i girâbı andırır.'

Mevc-i şarap = şarap dalgası  
Garkeder = boğar      Şecer = ağaç

(1) Şinasi'nin gazeline tahmis

SABÂ Tahmis (1)

Çoğu dem vizr yaşadım kalmadı vaktim savabâ  
Günahım saklayacak gizli yer'in var mı sabâ  
Harabatım alacak sim ü zer'in var mı sabâ  
'Kâkül-i yâre bu demler güzerin var mı sabâ'  
Dil-i güm-geşteden âyâ haberin var mı sabâ'

Güzer = geçit                      Güm-geşte = kaybolmuş  
Âyâ = Aceba                      Vizr = suçlu  
Sim ü zer = gümüş ve altın

Gelişen bahçelerin vechi bahar, gelmedi güz  
Bu bahar bülbülü yok bahçede gussalı gülüz  
Çobanız biz gideiz menzile sessiz sürsüz  
'Biz giriftâr-ı kafes, bülbül-i müştâk-ı gülüz  
Gül-sitândan bize bir berg-i terin var mı sabâ'

Giriftâr = esir, tutuklu              Müştâk = özleyen  
Berg-i ter = yeşil yaprak              Gussa = keder

Sevilen can bile muhtaç sevenin yoldaşına  
Babasız kimseye kardeş baba, kaybolmuş ana  
Gerekir faydası var ağlayanın ağlayana  
'Bey' edersen alalım nefhasını bin câna  
Nükhet-i kâkül-i müşgîn- eserin var mı sabâ'

Bey' = satış                      Nefha = güzel koku  
Müşgîn = misk kokulu              Nükhet = koku

Deniyor kâlû-belâ'dan beri nalân-1 aşkız  
Bizi âlem tanımıştır ruh-1 bîmâr-1 aşkız  
Biz ezelden beridir kim mey-i kevse-i aşkız  
'Biz ki hâr ü has-1 şeh-râh-1 diyâr-1 aşkız  
Dilde bizden acebâ bir kederin var mı sabâ' sabâ'

Hâr ü has = ot kırıntısı      Şeh-râh = ana yol  
Ruh-1 bîmâr = ruh hastası      Nalân = inleyen  
Mey-i kevser = kevser şarabı

Verebildin bu güzel çevrede dünyâya zarar  
Mezarın kaplayacak var mı acep kâfi gubâr  
Yeter artık dediğin herze Fatin leyl ü nehâr  
'Dil-i bî-tâb- 1 Fasîhâ'da perişânlık da var  
'Kâkül-i yâre bu demler güzerin var mı sabâ.'

Bî-tâb = takatsız      Leyl ü nehâr = gece gündüz  
Gubâr = toz toprak      Herze = boş kafler

(1) Fasîh Ahmet Dede'nin gazeline tahmis



Hissinle hükmedip dih-dâd olmadın gönül  
 Va'dinde borçlarına ikâd olmadın gönül  
 Şenlikli günlerinde es'ad olamadın gönül  
 'İrdi bahar sen dahî şâd olmadın gönül'  
 'Güllerle lâlelerle güşâd olmadın gönül'

İrdi = geldi      Dih-dâd = âdil  
 Güşâd = açılmak, ferahlamak  
 Es'ad = çok mutlu      İkâd = sağlam

Vardıkça artıyor senin aşkın muhabbetin  
 Birlikte kıskanır seni güllerle yasemin  
 Ettin ki köyde herkesi tatmin ve mutmain  
 'Ol şâh-ı hüsn nice bilür kıymetin senin'  
 'Bazar-ı aşk içinde mezad olmadın gönül'

Şâh-ı hüsn = güzellik padişahı  
 Mezâd = mezat, satışa çıkarmak  
 Mutmain = şüphe yok kimse

Mecliste bir piyâle fakat bağda lâlesin  
 Ruh efzâ aleminde kadeh memlu bâdesin  
 Cânan mısın rakip mi sahih söyle sen nesin  
 'Fevt itme nâ-muradlığın bâri neşvesin'  
 ' Çün bâde-nûş-i bezm-i murâd olmadın gönül'

Piyâle = kadeh      Memlu = dolu  
 Nâ-muradlığın = muradına erişemeyişin  
 Fevt itme = geçirtme, kaçirtma      Neşve = neş'e  
 Bâde-nûş = içki içen      Ruh-efzâ = ömür arttıran

Bin dertli hislerinle dolaştın diyâr diyâr  
Arttıkça yaş yaşam güzellik olur yadigâr  
Bir anda esti gitti hayellerle ruzigâr  
'Bîgânelikte yâd ider oldu rakîb-i yâr  
Şükr it Cenâb-ı Hakka ki yâd olmadın gönül'

Bigâne = ilgisiz Yâd olmadın = bahsedilmedin

Aşık bilir senin gibi aşk def'i cû'una  
Muhtaç olursa gerçi Fatin çâre-cûsuna  
Elbet giderdi sen gibi zâlim adûsuna  
'Ol şâh-ı hüsnün iremedin pâ-y-bûsuna'  
'Yahyâ gibi ki hâk-nihâd olmadın gönül'

Def'ş cu' = açlık giderme Çare-cû = çare arama  
Pây-bûs = ayak öpmek İremedin = erişemedin  
Hâk-nihâd = toprak yapılışlı

(1) Şehülişlâm Yahya Efendinin gazeline tahmis

Z 16

BİLE

Tahmis (1)

Tanı ey sevgili, aşk tutkunu sekrânı bile  
Duyuyor gülle diken, bülbül-i giryânı bile  
Seveceksen seviver gussalı mihmanı bile  
'Gittin amma ki kodun hasret ile cânı bile '  
'İstemem sensiz olan sohbet-i yârânı bile '

Gussa = kaygı, keder      Giryân = ağlayan

Sana meftûn yüreğim sevd beni sevmez bensiz  
Mey'e düşmüş kimi âhirde kalır meskensiz  
Yare bî-gâne gidenler gömülür medfensiz  
'Devr-i meclis bana gir-dâb-ı belâdır sensiz'  
'Mey-i rahşân-ı değil sâgar-ı gerdânı bile '

Sevd ben = hiyah ben    Bî-gâne = ilgisiz  
Rahşân = parlak    Sâgar-ı gerdân = dönen kadeh  
Meftûn = gönlini vermiş

Sana ben keş görünürsem kimine hoş görünür  
Bana memlû camı versen kadehim boş görünür  
Çekilen aşk gamının uğruna rûhen ölünür  
'Bağa sensiz varamam çeşmime âteş görünür'  
'Gül-i handânı değil serv-i hirâmânı bile '

Hirâmân = salınarak yürüyen      Keş = serkeş

Yeni defterlere geçmiş ünü görmüş dünsün  
Doğuşundan beri gûşendeki abrûd hüsnsün  
Sana mahsus kaderin verdiği berrak günsün  
'Sîneden derd ile bir âh edeyim kim dönsün'  
'Aksine çarh-ı felek mihr-i dirahşânı bile '

Gûşen = köşe      Abrûd hüsni = nilüfer güzelliği  
Dirahşân = parlak      Mihr = Güneş

O mezardan ki çıkar aşka gömülmüş eslaf  
Ediyor şükr seni buldum diyerek istikşaf  
Sahiden gönlünü vermiş Fatin etmez boş laf  
'Hâr-ı firkatle Neşâtî-i hazînin vâ hayf'  
'Dâmen-i ülfeti çâk oldu grib'ânı bile.'

Vâ hayf = Eyvah      Çâk = yırtılma  
Girîbân = yaka      Eslâf = selefler  
İstikşâf = keşf etme

(1) Neşâtî'nin gazeline tahmis

KALMAMIŞ Tahmis (1)

Ben çocukken gezdiğim dağlarda âhu kalmamış  
İlk yanan külhanda benden başka mutlu kalmamış  
Halledilmez müşkilattan aşkta arzu kalmamış  
'Gül-sitân-ı dehre geldik reng yok bû kalmamış'  
'Sâye-endâz-ı kerem bir mahl-i dil-cû kalmamış'

Bû = koku      Kerem = lutuf      Nahl = fidan  
Sâye-endâz = gölge salan      Dil-cû = gönül çeken

Kış bahar yaz keyf veren mesrûr gelişmiş gülzar  
Yılmadan dâima koşar deryâya coşkun cûy-bâr  
Etmiyor kim tutkun âşık başkasın istisgâr  
'Eylemiş der-beste dükkânın tabib-i rüzgâr'  
'Hokka-i piruze-i gerdunda dârû kalmamış'

Cûy-bâr = ırmak, çay      İstisgâr = küçükseme  
Hokka-i piruze = firuze renkli hokka  
Dârû = ilaç      Tabib-i rüzgâr = zamanın doktoru

Ordunun candan fedâkar bir şehid askeri  
Bekliyor yıllarca yalnız cennetin kevseri  
İçkinin derdiyle yanmış bir mariz cevheri  
'Teşne-gânın çak çak olmuş leb-i bâhiş-keri'  
'Çeşme-sâr-ı merhametde bir içim su kalmamış'

Kevser = havuz      Mariz = hasta  
Teşne-gân = susamışlar      Çeşme-sâr = çesmesi bol  
Leb-i bâhiş-keri = iştahlı dudak

Bildiğın zannetme kim hiç derdi yok üftâdenin  
Ağlaşırken, sızlaşırken battı nûr-didenin  
Sende yoksa kaygı keder derdi çok lûtf-didenin  
'Kadrin anlar yok bilür yok her dür-i sencîdenin'  
'Çârsû-yi kabiliyetde terâzû kalmamış'

Üftade = tutkun aşık Lûtf-dide = lutuf görmüş  
Nûr -dide Göz nuru Çârsû = çarşı  
Dür-i sencîde = inci ölçüsü

Yâre küsmek hiç yakışmaz, topla aklın sen biraz  
Çetrefil günler görünmez, değildir hepten beyaz  
Etme Mehmet boş lakırdı kimse vermez imtiyaz  
'Ceyş-i gamdan kande itsün ilticâ ehl-i niyaz'  
'Kal'a-i himmetde Nâbî burc ü bârû kalmamış'

Ehl-i niyaz = ihtiyaç sahipleri  
Burc ü bârû = kule ve kale duvarları

(1) Nâbî'nin gazeline tahmis

TAHAMMÜLÜN Tahmis (1)

Bülbül görür sürûrlu zihî cilve-kün gülün  
Bellekte yerleşen, unuttur, def' i gam dünün  
Fırkatle canlanır sonu gelmez, tahayyülün  
'Yokmuş bir âha ey gül-i râna tahammülün'  
'Bağrın ne yaktın âteş-i hasretle bülbülün'

Zihî = ne güzel      Cilve-kün = cilve yapan  
Def' i gam = tasa gideren

Seyret dikenle gonca yaparken misillü aşk  
Gurbette damla damla akar her tahassür-eşk  
Bülbül günâh işler gelerek vecde Hakka şirk  
'Yek rengdir zeban-ı hakikatte hüsn ü aşk'  
'Beng-i hezâr şu'lesidir âteş-i gülün '

Misüllü = benzeri, yapmacık      Şirk = ortaklık  
Tahassür-eşk = ayrılık      güzyaşı      Şûle = alev  
Beng-i hezâr = bülbülün sarhoşluğu

Uşşak-ı sadıkân bile sevdâyı muntazır  
Gül gonca bahçesinde diken bolluğun kalır  
Israrla sorduğunda müz'îc olduğun kalır  
'Düzgâh-nişin-i âteş-i fakr olduğun kalır'  
'Ey âhîret- harab tehidir tevekkülün'

Uşşak = aşıklar      Muntazır = bekler  
Müz'îc = can sıkıcı , usandırıcı  
Fakr = fakirlik      Düzgâh-nişin = -----  
Âhîret- harab = sonu harab insan      Tehi = boş

Sevdikleriyle vâ-dâde tenkide parlama  
Kalbinde duygulanmadığın aşka başlama  
Gülden gülistandan yana vuslat sayıklama  
'Tekrarlarla şüpheleri dâniş anlama'  
'Gel ârif ol ki ma'rifet olsun tecâhülün'

Vâ-dâ = rededilmiş                      Dâniş = bilgi  
Tecâhül = cahillik

Kalbinde varsa şüphe sevişmek bedellidir  
Mahbûbeyle buluşma ümid-bahş tesellidir  
Aşklar kavuşmadıysa da aşk lemyezellidir  
'Merdânelik asâleti meydânda bellidir'  
'Hayber günü babasını kim sordu Düldül'ün'

Ümid-bahş = ümit veren  
Lemyezel = baki kalan  
'Hayber = Arabistanda bir şehir  
'Düldül = Hz. Peygamberin atının adı

İlk başta bizden önce güzâf ettiler 'Beli'  
Mecliste dans eden ceri fettanla cilveli  
Belâyı sevdiğiyle aşar Mehmed'in seli  
'Gâlib mârifetin de sefâsı değer veli'  
'Canân vasfıdır hele aslı tegazzülün.'

Fettan = oynak                      Veli = lakin, ama  
Güzâf ettiler 'Beli' = evet dediler  
Tegazzül = gazel okuma      Cerî = yiğit

(1) Şeyh Gâlibin gazeline tahmis



ELİNDEN Tahmis (1)

Çok sevdiğim ey nazlı fidan yandım elinden  
Mihman gibi kalbimde yatan yandım elinden  
Vicedânı yok dil- i süzan yandım elinden  
'Ey fitnesi çok kavli yalan yandım elinden'  
'Bir nâz ile bin gönlüm olan yandım elinden'

Kavl= söz Dil- i süzan = gönül yakan  
Mihman = konuk, misafir

Mahbûb-i ezel kıymeti çok sim ile zersin  
Cilven ile en neş'eli dünyâta değersin  
Bûsende temiz bal taşıyan tatlı şekersin  
'Sen şem' gibi gayr ile mecliste gülersin'  
'Ben akıtırım yaş ile kan yandım elinden'

Mahbûb-i ezel = eski dost Şem' = mum  
Sim ile zer = gümüş ilr altın Bûse = öpüş  
Gayr = başkaları

Şâyet geleceksen apaçık kalp sana mesken  
Mesken olacak yer ve zaman bizce mukannen  
Hiç kimse kulak vermedi kim nerde öğünsen  
'Her hâr ile sen sohbet edersin dün ü gün ben'  
'Derdim ederim mûnis-i can yandım elinden'

Mukannen = belli  
Hâr = diken Mûnis = can yakıcı

Göklerdeki yıldız bile vâkıf kaderim  
Şans ver, diye söyler bu garip tutkuna zâlim  
Hışm-gin ile mutlak olacaksın oda teslim  
'Şol sunduğun ateş midir ey sâki bana kim"  
'Kim aldın ele câm heman yandım elinden'

Hğim-gin = öfke      Od = ateş  
Vâkıf = durumdan haberli

Mehmet sana hayrân oluyor yâr-ı cefakâr  
Vîcdân da mı yok sende biraz gam taciri gaddâr  
Hubb-gayr oluverdin güzelim hatt bağı ruhsâr  
'Ahmet çeke cevrin göre lûtfunu ağyâr'  
'Ey şefkati az şûh- i can yandım elinden.'

Hubb-gayr = düşman seven      Ruhsâr = yüz  
Hatt = yüzdeki ayva tüyleri gibi ince kıllar  
Şefkati az = merhametsiz      Cevr = sıkıntı  
Şûh-i can = neşeli sevgili

(1) Ahmet Paşanın gazeline tahmis

SANA Tahmis (1)

Çeşm-i pür mahmurla baktın, hayli hayrânım sana  
Dertli isyânkar bıraktın, ruh-i revânım sana  
Geç açılmış bir gül olsan bile büstânım sana  
'Ağlarsa derd-i derûnum çeşm-i giryânım sana'  
'Âşikâr olurdu gâlip râz-i pinhânım sana'

Çeşm-i giryân = ağlayan gözyaşı  
Râz-i pinhân = gizli sırlar Ruh-i revân = canlı ruh  
Çeşm-i pür mahmur = baygın gözler

Söylenenler hoş değildir hepsi birden kil ü kal  
Koynumuz hepten açık gurbette kalsan bî-mahal  
Pür-melâl halim benim ağyâr olurken hoşhal  
'Mesned-i hüsn üzre sen, ben hâk-i rehde pâymâl'  
'Mûr hâlin nice arz ede Süleymân'ın sana'

Mesned-i hüsn = güzellik makamı Hâk-i reh = toprak  
Mûr = âciz karınca Süleymân = ihtişam manasında  
Pâyâmâl = ayak altinde çüğneme Pür-melâl = kederli  
Kil ü kal = dedi-kodu Bî-mahal = yersiz, yurtsuz

Nazlanırsan durmadan hep sevdiğin cânlar sıkar  
Kûy-i yârdan bî-haber, mahbûb neden ettin firâr  
Vuslatınla ben kulun candan edersin bahtiyâr  
'Şem'i gör kim meclisinde ağlayıp başdan çıkar'  
'Hoş yanar yıkılır ey şem'-î şebistâbım sana'

Şem = mum Şem'-i şebistân = gece kandili

Var mıdır dünyâda meczub seni gâibden seven  
Dünyevî hâbda kul oldum köşkünün bâbında ben  
Âb-ı engûrla dolaştım âlem-i şaşkında ben  
'Subh gibi sâdik olduğum gam-ı aşkında ben '  
'Gün gibi rûşen durur ey mâh-ı tâbânım sana'

Rûşen = belli, aşikar    Mâh-ı tâbân = parlak ay  
Âb-ı engûr = şarap    Meczub = divane

Bezmimiz nezdinde yâran kısmı kaçmaz pervâdan  
Düştüğün aşkın gamından kurtuluş yok vartadan  
Kalb-i metrûk köyde var çektinse gönlün dünyâdan  
'Dün rakîbin cevri ni men' eyledin ben hastadan'  
'Eyledi te'sîr gûyâ âh u efgânım sana'

Pervâ = korku    Varta = tehlike    Efgân = inleme

Kendin aşık-dâr yapan âşüfte-dildir dostum  
Niyetim arzum benim zikr-i cemildir dostum  
Nefsde ihmâllik görürsen ger, yıkılsın postum  
'Zahm-ı hicrân şerhi çün mümkün değildir dostum'  
'Sine-çâkından haber versin giribânım sana'

Zahm-ı hicrân = ayrılık sıkıntısı    Giriban = yaka  
Aşık-dâr = aşka tutkun    Zikr-i cemil = iyiliklerle anılma  
Âüfte-dil = çılgınca seven, gönlü perişan

Olmuyor yazdıklarından öğreten Mehmet hicâb  
Verdiğinden fazla gussa gelmez âdûdan gazâb  
Ben seninçin döktüğüm âb-çeşm kadar ağlar sehâb  
'Eyleme gönlüm, gözüm cevri ile Avnî'nin harâb  
'Dürr ü gevherler verir bu bahr ile kânım sana.'

Gussa = keder    Kân = maden kaynağı  
Âb-çeşm = göz yaşı    Sehâb = bulut

(1) Avnî mahlesiyle yazdığı  
(Fatih Sultan Mehmed) in gazeline tahmis

UNUTMA

Tahmis (1)

Ahbâr getiren yel ile rûzgârı unutma  
 Nisyâanda kalan bî-çâre serdârı unutma  
 Sinnen ulu hasret-zede bî-mârı unutma  
 'Azm-i sefer ettin dil-i nâçârı unutma'  
 'Gittin güzel ammâ bu dil-efgârı unutma'

Azm-i sefer = seyyahat kararı    Ahbâr = heber  
 Dil-i nâçâr = çaresiz gönül    Bî-mâr = hasta  
 Dil-efgâr = gönlü yaralı    Hasret-zede = sıkıntılı  
 Sinnen ulu = yaşlı, ihtiyar

Rûhum seni kevkeb gibi gezdirdi semâda  
 Dîdem sana şehvetle bakar sadr-ı şifâda  
 Varmış seni görmek ki verilmiş sadakâda  
 'Gahice uyandıkça şeb-istânı-safâda  
 'Şol gice olan sohbert-i hem-vâru unutma'

Şeb-istân = yatak odası, ibadet odası  
 Hem-vâr = düzgün yer    Dîde = göz  
 Sadr-ı şifâ = ferahlık    Şehvet = aşırı istek

Tutkunluğun arttıkça bulaşmış yeni arza  
 Pişmân olurum her gece baktıkça di-rûza  
 Âgûşumu açtım bakarak naz ü niyaza  
 'Vardıkça şeker-hâba girip bister-i nâza'  
 'Ne zehr içer dide-i bidârı unutma'

Arz = toprak    Di-rûz = dün    Âgûş = kucak  
 Bister = döşek    Dide-i bidâr = uykulu göz

Mâzîdeki kasvetli geçen günleri anma  
Aşka esir olsan bile nâ-merde sığınma  
Vicdansız olan zâlîme muhtac gibi kalma  
'Ben sabr edeyim derd ü gâm-ı hecrine amma'  
'Sen de güzelim ettiğin ikrârı unutma'

İkrâr = söz verme      Nâ-merd = alçak  
Derd ü gâm-ı hecrin = Derd ve gam sıkıntısı

Külhanda yatan aşkını yaktırmayacaktın  
Sen sırrımızı kimseye çaktırmayacaktın  
Âşıklara bir göz yaşı aktırmayacaktın  
'Ağlatmayacaktın yola baktırmayacaktın'  
'Ol va'de-i tekrâr-be-tekrârı unutma'

Va'd = söz verme

Mehmet dedi kim ben seni azm-kârane sevendim  
Nefsinle berâber kaldığımız bahçede şendim  
Pâ-bûs kölenin dâmen öpen bendesi bendim  
'Yok tâkati hicrânına lûtf eyle efendim'  
'Dil-haste- aşkın olan Esrârı unutma'

Dâmen = etek      Pâ-bûs = ayak öpen  
Bende = köle      Dil-haste = verilen söz  
Azm-kârane = azimli

(1) Esrâr Dede'nin gazeline tahmis

## YANARIM

## Tahmis (1)

Furkatin duydukça kendimden geçer yanarım  
 Gam-nisâr gün eskimiş yârem deşer yanarım  
 Beklenen hicret yüzünden her sefer yanarım  
 'Senden ırağ ey sanem şam ü seher yanarım'  
 'Vaslını arzularım dahi beter yanarım'

Furket = ayrılık      Gam-nisâr = kederli  
 Sanem = put gibi güzel      Şam = akşam

Kalb-i derûndan akan ateş beni neyledi  
 Dide görmez, hiç işitmez ihtiyâr eyledi  
 Aşk-ı-sehhâr sırrımızı âşikar eyledi  
 'Aşk ile şevkin odu cânıma kâr eyledi'  
 'Gör nice tâbende üş şems ü kamer yanarım'

Kalb-i derûndan = içten      Dide = göz  
 Tâbende üş şems ü kamer = güneş ve ay parlaklığı  
 Kâr = kazanç      Aşk-ı-sehhâr = sihirli aşk

Ayrılık cânânı-ı aşkın nâ-tuvan eyledi  
 Aşk-ı memnu' hissiyatım bî-payân eyledi  
 Pek perişân halimi sevgin suzân eyledi  
 'Senden ırağ olduğum bağrımı kan eyledi'  
 'Oldu gözümde revân hûn-i ciğer yanarım'

Bî-payân = sonsuz      Nâ-tuvan = güçsüz  
 Aşk-ı memnu' = yasak      Sûzan = yakıcı  
 Revân = akan      Hûn-i ciğer = ciğer kanı

İtiraftan hüveydadın oldu taht-eş-şuur  
Kalbimin meksûr kula gurbette verdin huzur  
Her vakit gösterdiğin mânâlı sözler vakur  
'Şem'-i ruhun sûreti karşıma gelmiş durur'  
'Şa'şaasında bana şu'le düşer yanarım'

Taht-eş-şuur = şuur altı      Hüveyda= zahir  
Meksûr= kırılmış      Şem' = mum

Gün doğarken her seherle derdi var akşamın  
Kanlı kalpten hûn-i pak-dil doldu tehî camın  
Çıktı artık gönlümüzden derd veren gammâmın  
'Sabr ile ârâm-ı dil kaptı elimden gamın'  
'Bâd-ı hevâdan değil gamdan eğer yanarım'

Gammam = bulut      Câm = kadeh  
Ârâm-ı dil = gönül rahatlığı      Bâd-ı hevâ = bedava  
Hûn-i pak-dil = şarap

Eskiden her çektiğim mihmet yükümdür bu gün  
Sevdiğin büt her geçen yıl aşka yanmıştı dün  
Ayrılık bir hastalıktır gel gönülden düşün  
'Çıktı içinden tütün çerhi boyadı bütün'  
'Gör ki ne âteşdeyim gör ne kadar yanarım'

Tütün çerhi = tütün lekesi      Büt = güzel put

Aşka düşmüş sen cüvân-baht yaşlanan ben deli  
Beyt-i gamdan gitti serhoş kaldı fîncân tehi  
Kaldığın külhanda Mehmet yandı gelmez geri  
'Yandığım ol yâra çün gizli değil ben dahi '  
'Her ne kadar kim anın gönlü diler yanarım.'

Cüvân-baht = şanslı      Tehî = boş

(1) Nesîmî'nin gazeline tahmis



YÂRESİN

(1) Tahmis

Meclisin her celsesinde gül saçan gülzâresin  
Sanki bir gül bahçesinde fişkırان fevvâresin  
Damlayan göz yaşlarınla gülyağından katresin  
'Yoklanazsın hiç var mı dilde dağın yâresin'  
'Böyle mi gözler güzeller âşık-ı bî-çâresin'

Fevvâre = fıskıye                      Katre = damla  
Dağın yâresin = sevgilinin yarasını

Bir güzellik kıymetin var dünyevî sermayenin  
Hakk bilir vardır hesabı attığın her hatvenin  
Bildirir Lokman hekim dermânı yok dil-yârenin  
'Âh ile derdi bilinmez âşık-ı bî-çâresin'  
'Çâk çâk ede meğer âhı dil-i sâd-pârein '

Hatve = adım      Çâk çâk ede = parça parça olsun  
Sâd-pâre = yüz parça

Şimdi çoktan geldi kar kış hasretin çek güzlerin  
Sormadın ahvâlini kış mevsimi öksüzlerin  
Duymamazlık hoş şey amma kalb kırar kem sözlerin  
'Gördüğün öldürmedi kârı o hûnî gözlerin'  
'Koymaz anınçün elinden gamzeler gaddâresin'

Hûnî = kanlı  
Gamzeler gaddâresin = gamzelerin silahını

Ser-be-ser çektikçe sahbâ hoş gelir boş cam dibi  
Bezm-i cemde herkesin gönlünde sensin habibi  
Nâ-çizâne kalbe girdin oldun emvâl sahibi  
'Zülfüne bend etmesin yâ n'eylesin Mecnûn gibi'  
'Zabta kadir olmayan âşık-ı dil-âvâresin'

Nâ-çizâne = ehemmiyetsiz    Emvâl = mal, mülk  
Ser-be-ser = birlikte    Bezm-i cem = içki alemi  
Dil-âvâresin = gönül âvâresni    Sahbâ = şarap

Hıfz edilmiş bir yerin var beyninde memduhların  
En güzel sultânısın ummanla yüksek kûhların  
Yükselen baş tâcı oldun kimsesiz gurûhların  
'Halka-i zülfünden eder dil temâşâ ruhların'  
'Vermese hurşide n'ola revzen-i nezzâresin'

Memduh = övünmüş    Kûh = dağ  
Gurûh = gurup, takım    Beyninde = arasında  
Revzen-i nezzâresin = pencereden seyreden

Çıktı kalbimden teessür yaslı demler meydana  
Varsa vicdânın senin ger göster insâfın bana  
Etme Mehmet'ten şikâyet verme fırsat düşmana  
'Derdin izhâr etmek ister dâ'ima Nef'î sana'  
'Sen de lutf et bir gün dilde dağın yâresin.'

İzhâr = yazı ile ifade

(1) Nef'i nin gazeline tahmis

## MAİLDİR

## (1) Tahmis

Gülün müştâkı bülbül bahçivan gülzâre mâildir  
 Şebâbet histe hafıyyât zenân izhâre mâildir  
 Sevenler dehre meyyâl dil-berân bîhâre mâildir  
 'Dil-i buride hayfa yâre, yâr ağyâre maildir'  
 'Bilinmez hikmeti bülbül güle, gül hâre maildir'

Mail = meyilli, düşkün, yakın, eğilme  
 Müştâk = özleyiş      Şebâbet = gençlik  
 Hafıyyât = gizlilik      Zenân = hanımlar  
 İzhâr = açığa vurma      Dil-berân = dilberler  
 Hayfa = haksızlık      Buride = talihsiz  
 Hâr = diken      Bîhâr = denizler

Yayılmış söz tevâtür, lâf-1 güzâftır sakın kanma  
 Kilitlenmiş sıcak külhanda yandım bâri sen yanma  
 Taahhüd vuslatım gerçek ferâmüş eyledim sanma  
 'Olursun pür-gadab ben arz-ı hâl etdikçe sen amma'  
 'Cefâkârım, mizâcın çare ne ağyâre maildir'

Lâf-1 güzâf = boş laf      ferâmüş = unutmak  
 Pür-gadab = kızgın      Ağyâr = yabancı  
 Mizâc = huy, karakter

Verir rü'yâlarım senden gülümseyişle iztihzâr  
 Bütün dünyâ alır nefhâ gönülden bû saçar gülzâr  
 Muhabbet bildiren ahbâr taşır bir gün esen rüzgâr  
 'Şikâyet sanma renc ü zahm-ı aşk eyler isem izhar'  
 'Tabibe haste elbet derdini iş'are maldir'

İstihzâr = huzur, hatırlama      Nefhâ = güzel koku  
 Bû = koku Ahbâr = haberler  
 Renc = sıkıntı      İş'ar = söyleme, haber verme

Kızarsan ger benim sızlar meşakkat yüklü hoş hâlim  
Bakış şeklim benim aşka tutulmuş şahsî ikbâlim  
Bu mûtî dostu her gün verdiği zulm yeter zâlim  
'Kaçınmaz şûle-i dîdârı yâre can atar dâim'  
'Benim mürğ-i dilim pervâne âsa nâre maildir'

Şahsi ikbal = saadet                      Mûtî = itaatkâr  
Mürğ = kuş      Âsa = süs      Nâr = ateş  
Şûle- i didâr = Yüzün parlaklığı

Buluşmak varsa takdirden olur vuslat bilâ tağyir  
Edilmez i'timad asla kader, talih gerek tahzîr  
Telâşetmek gerektirmez Fatin her dem eder tahrîr  
'Eder tahsin nazmı dil-küşasın eylesen tanzir'  
'Şeref tab'ı selisim böyle hoş güftâre maildir.'

Tağyir = değişme                      Tahzîr = hazırlanmak  
Tahrîr = yazmak                      Dil-küşa = gönül giyisi  
Tab'ı selis = güzel yazı              Tahsin = güzelleştirme  
Tanzir = benzetme                      Güftâr = söz

(1) Şeref Hanım'ın gazeline tahmis

## MÜNEVVER ET (1) Tahmis

Mevlâya güven kendine vicdânı rehber et  
 Dehşet küpü dehrden gelecek derdi müncer et  
 Tutkunları aşkıyla beraber muzaffer et  
 'Keşfet nikâbını yeri göğü münevver et'  
 'Bu âlem anasırı firdevs-i enver et'

Müncer = son                      Anasır = unsurlar  
 Keşfet nikâbını = aç peçeni  
 Münevver = aydınlık    Enver = parlak

Bil kıymetin hüsnünde yatan yekta cevheri  
 Tiğ-tiz bakışın kalbime saplattı hançeri  
 Haktâale vermiş sana dostân muhayyeri  
 'Depret lebinî cûşe getir havz-i kevseri'  
 'Anber saçını çöz bu cihânı muattar et'

Tiğ-tir = keskin kılıç    Muhayyer = beğeni  
 Yekta = eşsiz, tek        Dostan = dostlar  
 Cûşe getir = coştur    Muattar = güzel koku  
 Havz-i kevser = kevse havuzu

Ferdâ gelir yel gibi rüzgarla gitti dî  
 Rü'yamda yüzün vechime birden gülümsedi  
 Zinhâr göremem güğsüne değsin yaban yedi  
 'Hattın berat verdi sabâ yeline dedi'  
 'Tez er Hatay'a Çin'i tamam musahhar et'

Yed = el    Ferdâ = gelecek günler, istikbal  
 Tez er = çabuk git    Berat = bildirici  
 Hatt = yüzddeki tüyler    Dî = dün  
 Musahhar = zaptetme, ele geçirme

Mevlâ verecek varsa cezâ aşkı bölenin  
Yardıñ yüreğın ben gibi gurbetçi kölenin  
Bir kez gülüşün rengi değıştirdi şölenin  
'Yâra yolunda aşk ile derdinden ölenin'  
'Kim der sana ki hecr ile cânın mükedder et'

Mükedder = kederli      Hecr = hicran

Yıldız da döner gökte, gönüllerde sen gibi  
Yas tuttu gönül gam dolu beyt-ül-hazen gibi  
Ağlardı, kemiş neyle, Fatin inleyen gibi  
'Zeyneb ko meyli zinet-ü dünyâya zen gibi'  
'Merdâne, var sade-dil ol terk-i ziver et'

Beyt-ül-hazen = tasası olan yer  
Zen = kadın      Merdâne = mert gibi  
Zinet = süs Ziver = süs

(1) Zeynep Hatun'un gazeline tahmis.

GÖNLÜM (1) Tahmis

'Düştü bir vefâsız cânâna gönlüm'  
'Başladı feryâd-ı efgâna gönlüm'  
Bir fırsat vermişti düşmana gönlüm  
Bî-sebeb garkoldu ummana gönlüm  
Belki şimdi gelir iz'âna gönlüm

İz'ân = Garkoldu = battı

İşlediği suçtan olmazsa ibrâ  
Mümkündür sürülür başka diyâra  
Çok soğuk bir iklim belki de sahra  
'Her güzelden aldı bir derin yara'  
'Uslanmadı gitti divâne gönlüm'

İbrâ = aklanma, beraat

Yüzündeki hüsn'ü giydiği tâçtı  
Aşk hastalığını etrafa saçtı  
Nedense doktora gitmekten kaçtı  
'Encâmı, derdini tabibe açtı '  
'Çünkü muhtâc oldu dermana gönlüm'

Hüsn = güzellik

Encâm = nihayet, sonunda

Kaldıkça mecliste bıktı sefâdan  
İztırab çektiği derin cefadan  
Böylece ümidi kesti vefâdan  
'Bana bahsetmesin kimse sevdâdan'  
'Dinlemiyor artık efsâne gönlüm'

Gezdiği yerlerde dostsuz kalmıyor  
Yakın kimselere selam salmıyor  
Her gördüğü yerde aşka dalmıyor  
'Meyden meyhaneden lezzet almıyor'  
'Şimdi her neş'eye bigâne gönlüm'

Bî-gâne = kayıtsız, ilgisiz

Fatin sen kimseye olmadın galiz  
Yazdığın gazelde mısralar veciz  
Şimdi de kimseden durma muhteriz  
'Âlemi zârınla eyleme ta'ciz'  
'Gelmez o bî- insâf imâna gönlüm.'

Galiz = kaba, nezaketsiz

Muhteriz = çekingen

(1) Yaşar Nzihe Hanım'ın gazeline tahmis.  
*Gazel divan edebiyatındaki şeklinde fakat  
hecenin 6-5 vezniyle yazılmıştır.*



Gelişmiş sevgimizden nûra nev-zâd etmeden kaldı  
 Muvaffak olduğum gün âferin-bâd etmeden kaldı  
 Neler yaptıksa biz birlikte bünyâd etmeden kaldı  
 'Ferâmûş etti hayli dem beni yâd itmeden kaldı'  
 'Benim çok sevdiğim mahzunu dilşâd itmeden kaldı'

Nûra nev-zâd = yeni doğuş      Bünyâd = bayındır  
 Âferin-bâd = takdir              Ferâmûş = unutmak  
 Dilşâd = gönlü hoş

Benim indimde bir mekruh değil etsem fedâ canım  
 Gönül ister ki Yâ Rabb her gülistân olsa büstânım  
 Benim dostum bilir kim ben senin kalbinde derbânım  
 'Nola ta'mirine kasd itmese şah-ı cihân banım'  
 'Bilür kim hâtır-ı viranım abâd itmeden kaldı'

Derbân = kapıcı  
 Şah-ı cihan = Tanrı      Abâd = şen, bayındır

Açıktır âşıkın emrinde hep yollar değil mahdûd  
 Felekten hep gelir hüsrân keder gam neylesin Mahmûd  
 Hayattan ders alan eşhas bütün yllar olur mes'ûd  
 Kalıptur bahr-i gamda fülk-i dil yok sahil-i maksûd'  
 'Hayıflar rüzgarım bana imdâd itmeden kaldı'

Mahmûd = Sultan ikinci Mahmut    Eşhas = şahıslar  
 Hayıflar = üzüdür, korkar    Fülk-i dil = gönül gemisi  
 Bahr-i gam = gam denizi

Görüştük meclis-i ülfette sonsuz sevgimiz tahlil  
Kalırken aşkta hicrân, farkı görmezden gelen gâfil  
Gelir beklenmedik günler atanmış son durak menzil  
'Döşenen râh-ı aşk-ı yâre zâr ü nâ-tüvandır dil'  
'Ser-i kuyinde hâlim yâre feryâd itmeden kaldı'

Nâ-tüvân = güçsüz      Zâr = inilemek, ağlamak

Bakışlarınla attığın o oklar kalbi delmez mi?  
Meraktır dostumun hiç ayna-âriz vechi gülmez mi?  
Sorarlar doksana gelmiş Fatin sevdâyâ gelmez mi?  
'Niçün derpey olur Âni ki hal-i Kays'ı bilmez mi? '  
'O bâ-çâre yetürdi kendin irşâd itmeden kaldı'

Anyna-âriz vechi = ayna gibi parlak yüzü  
Derpey = ardısıra      İrşâd = doğru yol, bilgilendirme

(1) Âni Fatma hanımın gazeline tahmis

## EYLER

## Tahmis (1)

Bağa bir sert bakışın bülbülü baykuş eyler  
 Dolu bir cam sunuşun sarhoşu agûş eyler  
 Sana sevgim dil-i pâk hissi guş-hûş eyler  
 'Neşve-i câm-ı muhabbetle gönül cûş eyler'  
 'Çekilen derd ü gâm-ı cümle feramûş eyler'

Agûş = kucaklama      Neşve = sevinç, neş'e  
 Cûş = coşmak              Feramuş = unutmak  
 Guş-hûş = anlayış, ızan

Seçilen sultanı oldun gece seyrângâhın  
 Güzelin şuh yaşı altında kalır pencâhın  
 Şaşırıp bir kölesi olma sakın bir câhın  
 'Kıl hazer alma sakın aşk-ı zârın âhın'  
 'Seni bir şûh-i sitemkâra felek dîn eyler'

Câh = rğtbe, mevki      Pencâh = elli  
 Dîn = aşağı              Seyran-ı gâh =

Beni yermekle güzel kimseye kılmaz ki vebâl  
 Sana benzerdi eğer kim yere inseydi hila-âl  
 Bizi kıskanmaya ma'tuf söze derler kıl ü kal  
 'Bir nigehele komadı derdimi takrîre mecal'  
 'Çeşm-i mestin nice guyaları hamûş eyler'

Vebal = günah, azab      Kıl ü kal = dedi-kodu  
 Nigehe = bakış      Hamûş = sessiz  
 Ma'tuf = yöneltmiş

Feleğin aşka ilaç var mı acep bir fikri  
Ne yaparsak yapalım fayda da vermez zikri  
Sevenin gayriye yoktur verecek bir sihri  
'Hâle-i mâh gibi sineye çekmiş mihri'  
'Bezm-i vuslatta o kim yârı deragûş eyler'

Mihr = güneş                      Deragûş = kucaklama

Fatin amcaya günden güne yaklaştı mezar  
Gül açan gonca veren rü'yada kalsın gül-izâr  
Duyamaz kimse senin savtını etsen bile zâr  
'Sen ehem gülşen-i hüsnünde figân et cu hezâr'  
'Fıtnatâ derd-i dilin belki o gül gûş eyler'

Gûş = işitme      Gül - Sevgili      Figan = feryad  
Cu-hezar = binlerce kez      Gül-izâr = gül yanak  
Savt = ses                      Zâr = ağlamak, inlemek

(1) Fıtnat Hanımın gazeline tahmis

GÜÇTÜR GÜÇ Tahmis (1)

Zalimin cânana muhabbeti pek güçtür güç'  
Gücü yok bir yüreğin nusreti pek güçtür güç'  
Vefâsız kimselerin avdeti pek güçtür güç'  
'Yârın âşıkları ile ülfeti pek güçtür güç'  
'O peri vahşidir. Ünsiyyeti pek güçtür güç'

Avdet = dönüş Ünsiyyet = ahbablık, dostluk  
Nusret = yardım Ülfet = kaynaşma

Kanayan kalpteki cerhaya bulunmaz çâre  
Tutuşan aşkı bir dosta gerekmez izhâre  
Sana sevdâlı olan kimse düşer bihâre  
'Sakın aldanma gönül va'd-i visâl-i yâre'  
'Sonra derd ü elem ü mihneti pek güçtür güç'

Cerha = yara İzhâr = açıklama  
Bihâr = denizler Visâl = kavuşma  
Mihnet = sıkıntı

Kimi mağlup sevilendir ba'zısı aşkta galip  
Kimi zengin kimi servete doğuştan sahip  
Kimine dünya mücevherleri gelmez cazip  
'Beni avf eyle eğer meclise girse rakip'  
'Çekemem doğrusu şu sıkleti pek güçtür güç'

Sıklet = ağırlık

Sana yüz vermeyenin vechine sür yüz karasın  
Bana yâr olmayacak sevgili sarsın yarasın  
Bu çok ehven ise bir kerre de kendin yapasın  
'Ders-i aşkı açalım dersini vâiz kapasın'  
'Zahidin bârid olur sohbeti pek güçtür güç'

Ehven = kolay                      Vech =yüz, çehre  
Bârid = soğuk                      Vâiz = vaiz veren

Fatinâ sen misin aşkta yerinen mübtelâ  
Sorulur var mı acep aşk-ı derûndan âlâ  
Sevilen özge sayar aşkı bireyden evlâ  
'Sohbeti yâr ile de pekçe uzatma Leylâ'  
'O peri vahşidir. Ünsiyyeti pek güçtür güç'

Ebşâ = mühim                      Mübtelâ = tutkun  
Aşk-ı derûn = içten gelen derin aşk

(1) Leylâ Hanımın gazeline tahmis.

## SERİ Tahmis (1)

Yolda bir gün oldu ayân kullanırken rehberi  
 Kimsesiz râha koyuldum bilmeden mukadderi  
 Tam ararken gökte yıldız yerde buldum ahteri  
 'Habdan açtım gözüm nagâh kaldırdım seri '  
 'Karşıma gördüm durur bir mâh-çehre dilberi'

Ser = baş                      Mâh-çehre = ay güz­lü  
 Nagâh = ansızın              Mukadder = takdir olunmuş  
 Ahter = yıldız                Ayân = belli

Duyduğun mahbub dilinden çektiğin olmaz hebâ  
 Aşk-ı zalimden kaçıp muhtaç oldun bî-tâba  
 Giydiğin dibâyla sen mecliste gösterdin zibâ  
 'Tâlihim şâd oldu yahud kadre erdim galiba '  
 'Kim mahallem içre gördüm gice doğmuş müşteri'

Hebâ = boş, nafiye              Bî-tâb = güçsüz, yorgun  
 Diba = ipek elbise              Zibâ = yakışıklı, süslü  
 Müşteri = Parlak yıldız

Sevdiğin imdâda gelmez sen düşerken bâhire  
 Bir vefasız sevgilinin aşkı kalsın âhire  
 Ma'sumâne düştüğün sevdâ gerekmez teşhire  
 'Nûr akar gördüm cemalinden eğerçi zâhire'  
 'Kendisi benzer müslümana libası kaferi'

Bâhir = deniz                      Âhir = son  
 Zâhir = görünüş                Teşhir = gösterme

Aşkını yalnız gizli kalpten kurtarır ancak sühân  
İ'tirâfın fayda vermez eylesen aşkın beyân  
Gussa-nâk olsam da ben olmasın gönlün virân  
'Gözüm açıp yumunca oldu çeşmşmden nihân'  
'Şöyle teşhis eyledim kim yâ melektir yâ peri'

Sühân = söz, laf Beyân = açıklama

Gussa-nâk =

Nihân = gizli, kaybolmuş

Muttasıl mesrûr olurum verse bir fırsat felek  
Ben felekten yâre vuslat isterim en son dilek  
Pir Fatin'den beklenir sabr, varsa ger sağlam yürek  
'Erdi çün âb-hayata Mihrî ölmez haşredeki'  
'Gördü çün şeb zulmetinde ol ayân İskenderi

Şeb = gece

Muttasıl= devamlı

Zulmet = karanlık

İskender = Zül karneyn

(1) Mihrî Hanımın gazeline tahmis



Z 31

Düştü Tahmis (1)

Şimdi serbest şiir yazmak müteşairlere düştü  
Arabi harfleri çözmek yaşlı ihtiyare düştü  
Yeni sözler icad etmek batılı kâfire düştü  
'Yine tekne-i maişet kırıp kenâre düştü'  
'Dayanır mı dar gelir bu, yem-i ihtikâre düştü'

Tekne-i maişet = (Geçinme) maişet gemisi  
Yem-i ihtikâr = fahiş kazanç denizi

Unutuldu yazı, mektup, telefon geldi leyâlden  
Dü beton bina yaptık gül açan bahçe güzelken  
Yıkılıyor eski hanlar, yapılacak yeni mesken  
'Kesip nefes pek erken suya indi bizde yelken'  
'Halı, konsol, ayna derken bütün ev pazâre düştü'

Leyâl = geceler

Kazaen düşse işin devlete, uğraş babam uğraş  
Bu hükümet sana yardım bile etmez be vatandaş  
Fırın ekmeksiz iken avn edemez kimseye yoldaş  
'Ne ocakta bir tutum od ne kazanda bir yudum aş'  
'Yere mutfağın damından iki sıska fâre düştü'

Avn = yardım

Düştü ahlak suya dünden, kuyudan çıktı muhabbet  
Yüze çıktı yalan yanlış arşa yükseldi dalalet  
Ananın yurtları terk gele hicran ola hicret  
'Yine coştı bezm-i işret taşı câmı-ı rüşvet'  
'Kuşa kurda son ziyafet dil-i pâre pâre düştü'

Bezm-i işret = eğlence meclisi Dalâlet = yanlışlıklar  
Câmı-ı rüşvet = rüşvet toplamı

Eğer olmaz ise sıhhat ne yapar mükliyle mâlik  
Müzakkirler bu defâ etmez yine toplantıyı ta'lik  
Her zaman der ki Fatin, avn eder muhacirlere Halik  
'Reh-i inzivada Çimdik düşe kalka oldu sâlik'  
'Kara borsa ağniyası yine itibâre düştü.'

Müzakkirler = müzakere edenler Ta'lik = erteleme  
Sâlik = bir yola giren çömez Ağniyâ = zenginler

(1) Çimdik, Yusuf Ziya Ortaç'ın gazeline tahmis

GÖZET

Tahmis (1)

Gökte yıldızlarla göz kırpan güzel ahter gözet  
Güzer-i ömr geç gelip erken giden izler gözet  
Gözden uzak, ser güzer-gâh olmayan bir berr gözet  
'Ey gözüm her çağ güzel güzeli güzeller gözet'  
'Hep görenler anı cân ile güzel gözler gözet'

Güzer-i ömr = Ömrün geçişi      Berr = toprak  
Ser güzer-gâh = ana yol

Ölmeden evvel seven âşık güzeller sevmeli  
Aşka düşmüş tüm güzeller şefâkatler görmeli  
Âlem-i fânîde âşıklar bilir lem-yezeli  
'Bir güzelden kim güzel gözler ola ol güzeli'  
'Şol güzeller güzelim gözler niçe gözler gözet'

şefâkatler görmeli = esirgenerek sevimli  
Lem-yezeli = zeval bulmaz, baki kalıcılık  
Âlem-i fânî – ölümlü dünya

Gözlerinden yan bakış kat kat geçer muhayyeli  
Up uzun esved saçın var, değmesin nâ-merd eli  
Al yanak vechin taşır yaş damlatan kirpik teli  
'Ey başında ussu olan kimse ne olma deli'  
'Bir peri yüzlü güzel sev hep ana benzer gözet'

Esved = siyah  
Muhayyel = hayal kurulmuş      Kâfir = siyah

Sevgi dostum mülke cevherlere ettin temâyül  
Bahçemizde güllü gönlüm gül yanakta gonca gül  
Bî-sebeb âşık değil mâşûka etti tegâfûl  
'Dünyevî yok yerine ko var ona virme gönül'  
'Yok bil ana hay anın varlığını yiter gözet'

Temâyül = meyilli

Tegâfûl = anlamamazlıktan gelme

Sevgimiz sermest kalır, hoşnut olurken nazenin  
Gönlümüz şenlik dolar oldukça gönlün mutmain  
Yazdığın eş'ârı yâre gönder artık ey Fatin  
'Yendek ilerle koşal Nazmî ki eylük göresin'  
'Dahi her yerde sana eylük güler bir yer gözet'

Nâzenin = cilveli güzel

Mutmain = iç rahatlığı

(1) Edirneli Nazmî nin gagözet' zeline tahmis

Perişanlık âhir-ül-ömr bir cüdâdır  
Öz canım fevkinde aşkım evvelâdır  
Maâ-havfın aşka dalmak ilticâdır  
'Senin aşkın ey dil-rübâ bir belâdır'  
'Umarım belâyâ gönül mübtelâdır'

Dil-rübâ = gönül alan Fevk = üstün  
Maâ-havfın = korku ile Cüdâ = ayrılık  
Âhir-ül-ömr = en sonunda

Kalbimi sen beyt yaparsan belli mesken  
Razıyım ger vuslatın olsun mukannen  
Eylerim sabr, fazla bir söz söylemem ben  
'Bilirsin kim senden diriğ eylemem ben'  
'Yolunda senin işte cânım fedâdır'

Mukannen = belli, kat'i Diriğ = esirgeme

Arza inmiş nûr saçan parlak kamersin  
Yerde Mevlâ Hazreti Nûh ömrü versin  
Sözlerin hoş, kalpte insafsız hacersin  
'Niçin giryemi öyle ta'yîb edersin'  
'Nasıl ağlamam ben bu bir ibtilâdır'

Arz = dünya Hacer = taş  
Ta'yib = ayıplama İbtilâ = alışkanlık

Pak güzel hüsnünle sen mecliste birsin  
Her zaman mayhoş değil bâzan şekersin  
Sivri insafsız diken bülbülü yersin  
'Ya ben ağladıkça niçün sen gülersin'  
'Bu handen senin doğrusu nâ-becâdır'

Nâ-becâ = uygunsuz Handen = gülüşün

Etti bir el bendeki ihsâsı yağma  
Aşka kandım sevgilim sen bâri kanma  
Var derin hislerde artış yok azalma  
'Vefâsızlık etmedesin böyle amma'  
'Yine ben demem sevdiğim bî-vefâdır'

İhsas = hisler

Anlamazsın sen Fatin el çek bu işten  
Ben bıraksam aşkı terk etmez ki evren  
Duyduğum hisleri çiğnerken değirmen  
'Garibim, melûlum cefâ dideyim ben'  
'Safâ gördüğüm yoktur ismim Safadır.'

Cefâ dide = cefa görmüş

(1) İsmail Safa'nın gazeline tahmis

YANDIM ELİNDEN

Tahmis (1)

Dünyâyı yakan kirli duhân yandım elinden  
Mağrib malı uydurma zebân yandım elinden  
Âhû gözlüm, cem-i zemân yandım elinden  
“Ey fitnesi çok kavli yalan yandım elinden”  
“Yüz naz ile bin gönlüm alan yandım elinden”

Duhân = duman, tütün      Mağrib = batı  
Âhû = ceylan                      Zebân = lisan, dil  
Cem-i zeman = daima      Kavl= söz

Râm olmayan âşıklara mahvolma dilersin  
Her geldiğin an herkesi ma'nen büyülersin  
İstersen eğer may dolu bezm-gâha gidersin  
“Sen şem gibi gayr ile mecliste gülersin”  
“Ben akıtırım yaş ile kan, yandım elinden”

Râm = itaat, mutî      Ma'nen = ruhca, duyguca  
Bezm-gâh = eğlence yeri      Gayr = yabancı  
Şem = parlak ve sıcak mum

Her dem bana söylerdi suhan gizli kodundan  
Altınla gümüş boncuğu sarkardı boyundan  
Gençlik günü herkes gibi zevk aldık acundan  
“Ney gibi deldin ciğerim aşkın odundan”  
“Her dem ederim âh ü figân yandım elinden”

Suhan = söz, kelim      Acun = dünya

Ey dertli Fatin Şimdi o gülzâr değil ahdar  
Artık aranızdan esiyor buz gibi rüzgâr  
Dn kurduęunuz pakt olmadı pây-dâr  
“Ahmet çeke cevri ni v lütfun göre ağyâr”  
“Ey Şefkati az Őh-i cihân, yandım elinden”

Gülzâr = gl bahçesi      Ahdar = yeşil  
Pây-dâr = devamlı, başarılı, sürekli  
Cevr = sıkıntı      Őh-i cihan = dünya güzeli

(1) Ahmed Paşa'nın gazeline Tahmis



BAŞKA

Tahmis (1)

Bilerek kânunu bir bankayı yağmâ başka  
 İçi banker dolu mecliste dü-bârâ başka  
 Seçilen başkanı tehdit yolu gavgâ başka  
 “Hikmete dâir olan resm-i müdârâ başka”  
 “Hükm-i devr üzre tabasbustaki ma'nâ başka.”

Dü-bârâ = hile, yalan      Tabasbus = yataklanma  
 Resm-i müdârâ = hoş görme şekli

Aya nispet gücü çok farklı cihân-tâb mihrin  
 Çoğu gurbetçilerin hasreti bitmez hicrin  
 Kime bir faydası var gizli kalan bir fikrin  
 “Farkı var pâk-ı tıynette vekâr u kibrin”  
 “Vezni bir olsa da, gevher ile hârâ başka.”

Cihân-tâb mihr = dünyayı aydınlatan güneş  
 Hicr = ayrılık      Pâk-ı tıynet = temiz yaradılış  
 Hârâ = taş, mermer      Hâr = diken

Gül için bahçeciler, hârı sular bî-pervâ  
 Yorulur bülbül-i nâlân, dağıtır gül nefhâ  
 Yırtılır goncaların sînesi şerhâ şerhâ  
 “Rengi bû'dur güle ziynet, güzele hüsn-i bâhâ”  
 “Gül denir her güle amma, gül-i rânâ başka.”

Bî-pervâ = korkusuz      Nâlân = ağlayan  
 Nefhâ = koku      Şerhâ = dilim dilim, parça parça  
 Bû = koku      Hüsn-i bâhâ = yüksek kıymet  
 Gül- rânâ = hoş ve latif gül

Kaderin cilvesi kem zannedilir bir menhus  
Kötülük ayrı bir eylem, gibi pest-i husus  
Bize bir şeyleri göstermede örnek nâmus  
“Revnâk-ı câha meseldir meh-i câh-ı nuhus”  
“Feyz-i zâtı ise mâh-ı felek-âsâ başka.”

Menhûs = uğursuz    Pest-i husus = alçakça bir yol  
Revnâk-ı câh = mevki parlaklığı, çekiciliği  
Meh-i câh-ı nuhus = gösterişli, parlak ay  
Feyz-i zâtı = şahsın zenginliği  
Felek-âsâ = cennetin güzelliği

Salınan kul da sayar kendini Sultân Hüsrev  
Cebel-i Kâf'ta bulur Anka'yı, meşhûr bir dev  
Ne gerek Mehmede köşk, kâfi gelir dilbend-ev  
“Dîde zülfünde gönül, çeşm-i siyehte Pertev”  
“Serde sevdâ-yı diğer, derd-i süveydâ başka.”

Cebel-i Kâf = Kaf dağı    Anka = hayal edilen kuş  
Dilbend-ev = gönül yuvası  
Serde sevdâ-yı diğer = Baştaki diğer tutku  
Çeşm-i siyehte Pertev = gözde parlaklık veya şair Pertev  
Derd-i süveydâ = kalpteki siyah nokta

(1) Mehmet Partev Paşa'nın gazeline Tahmis

Yaş koruk sabr ü selâmetle aneb-nûş eyler  
 Fıkd-ı nakdî deli şeydâyı dahî hûş eyler  
 Buluşan sevgililer cuş günü hûrûş eyler  
 'Neşve-i câm-ı muhabbetle gönül cûş eyler  
 Çekilen derd-i gâmı cümle ferâmûş eyler. '

Aneb-nûş = üzüm şarabı Fıkd-ı nakdî = para darlığı  
 Şeydâ = şaşkın, divane Hûş = akıllı  
 Cûş = neş'eli Hûrûş = telaşlı Neşve = neş'e  
 Ferâmûş = unutmak Pencâh = elli

Yaşanan yılların üstünde iken pencâhın  
 Mu'teber kıymeti yok sendeki mevcut câhın  
 Hulk-u dîn zâlîme çıkmaz sonu fânî râhın  
 'Kıl hazer alma sakın aşık-ı zârın âhın  
 Seni bir şûh-i sitemkâra felek dîn eyler. '

Câh = itibar Hulk-u dîn = ahlakı kıt  
 Fânî = yokluk Kıl hazer = çekinme  
 Sitemkâr = zalim

Arz-ı endâm edişin yaptı tarab-saz leyâl  
 Kaç mesa' çıkmadı hiç göklere kıskanç hilâl  
 Sen bu şeb âşık-ı nâçâr kula verdin efdâl  
 'Bir nigehele komadı derdimi takrire mecâl  
 Çeşm-i mestin nice gûyâları hamûş eyler. '

Tarab-sâz = neş'eli Leyâl = geceler  
 Mesa' = akşam

Şeb ü rûz fırlayarak mürğ gibi gezmiş dehri  
Uzak ellerdeki bağlarda koparmış zehri  
Tığ-ı gülşîn ile tüm meclise saçmış sihri  
'Hale-i mah gibi sineye çekmiş mihri  
Bezm-i vuslatta o kim yâri derâgûş eyler.'

Tarab-sâz = neş'eli      Leyâl = geceler  
Mesa' = akşam      Şeb = gece Mürğ = kuş  
Efdâl = ihsanlar, bağışlar      Nigeh = bakış  
Takdire mecal = ifadeye imkan  
Gûyâlar = söyleyiciler      Hamûş = susturmak

Ey Fatin, tut ki o şûh söyledi bin bir a'zâr  
Heşre dek durmadan etsen bile günlerce zâr  
Gelişen goncaya hiç gelmeye zihnâr zarâr  
'Sen hem gülşen-i hüsnünle figân et cü hezâr  
Fıtnata derd-i dilin belki o gül gûş eyler.'

Şeb ü rûz = gece gündüz      Hicr = ayrılık  
Tığ-ı gülşîn = etten kılıç, dil      Zehr = çiçek  
Mihr = güneş      Deâgûş = kucaklamak  
A'zâr = özür, bahane      Cü hezâr = binlerce  
Gûş = dinlemek

(1) Fıtnat Hanım'ın gazeline tahmis

Geçmişte güzel günleri şadmân bilir ancak  
Kan rengini bir çeşme-i giryân bilir ancak  
Göç kahrini kalbimdeki mihmân bilir ancak  
'Cânânı benim sevdiğimi cân bilir ancak  
Gönlüm dileğin dünyada canân bilir ancak.'

Şadmân = mesrûr,      Mihmân = konuk  
Çeşme-i giryân = ağlayan göz

Sezdim feleğin boş yere döndürdüğü çarkı  
Mü'minleri yoldan çıkaran bir sürü halkı  
Birçok seneler sonrası gördümse de farkı  
'Bildim hem akl ile hem ilm ile Hakkı  
Bildim onu şöyle ki Kur'ân bilir ancak.'

Aşk âlemi dünyâda büyük fark olagörsün  
Gurbette kalan dostları hep kolkola görsün  
Sevdâlıların gözleri bardak dolu görsün  
'Kim aşk denizinden de dalıp gark olagörsün  
Bu aşk denizinin bahrini ummân bilir ancak.'

Gark = boğulmak      Bahr = deniz

Şûh'un bize gösterdiği dans öyle oyun ki  
Farzet bu kadehlerde duran kırmızı hûn ki  
Akşam dolaşıp raks edenin cilvesi bâkî  
'Ey sâki getir devr ayağın toz ile sun ki  
Bu devr-ayağın devrini devrân bilir ancak.'

Şûh = neş'eli ve oynak kadın  
Hûn = kan Devr-ayağın şarap kadehinin  
Raks = oyun      Devr ayağın = dolaşan ayağın

Bir başkasının rızkını kul sehm edemez  
Mevtin gelişinden sakınıp vehm edemez  
Manzumları Mehmet gibi tıfl şehm edemez  
'Hiç kimse Nesimî sözünü fehm edemez  
Bu kuş dilidir bunu Süleymân bilir ancak.'

Sehm = paylaşmak      Vehm = kuruntu  
Tıfl = küçük çocuk      Şehm = becermek  
Fehm = anlamak

(1) Kul Nesimî'nin gazeline tahmis

DEĞİL

Tahmis (1)

Vaktimin kıymeti var, boş yere isrâf değil  
 Hakkın ihsânı yeter, gayrisi ithâf değil  
 Yazdığım eş'ara bak, sözleri güzâf değil  
 'Tût-i mucize gûyem ne desem lâf değil  
 Çarh ile söyleşemem, âyinesi sâf değil.'

İthâf = armağan Güzâf = boş lakırdı  
 Tût-i mu'cize gû = mucize söyleyen papağan

Her gönül tutkunu mevlâya eder hamd-ü senâ  
 Lâkin Allahına abd olma sözünden cayana  
 Şükr ve duaları günlük umûrdan saymayana  
 'Ehl-i dildir diyemen sînesi sâf olmayana  
 Ehl-i dil birbirini bímek isnsâf değil.

Hamd-ü senâ = şükür ve övgü Umûr = işler

Olacaktır gelecek herkese meftûh dârım  
 Aruzun belki bilir kıymetini dümdârım  
 Belki bir hüzn verecek sizlere telh eş'ârım  
 'Yine endişe bilir kadr-i dürr-i güftârım  
 Rüzigar ise deni, dehr ise sarrâf değil.

Meftûh = açık Dümdâr = artçılar, sonra grlrn  
 Kadr-i dürr-i güftâr = İnci sözlerimin kıymeti  
 Telh = acı Denî = alçak  
 Sarraf= değer veren tüccar

Geldi berceste beyitler yüreğimden dilime  
İltifat yağdı mukaffâlı gönül gazelime  
Dileriz bin kez özür yaptığımız her zelime  
'Girdi müftâh-ı der-i genci ma'ani elime  
Âleme bezl-i güher eylesem itlâf değil.

Berceste = latif ve manalı Zelim = hata, yanlış  
Müftâh-ı der-i genci ma'ani = manalar hazinesi  
kapısının anahtarı Bezl- güher = cevher dağıtma

Edeb'i terbiyenin çok gerekirken ref'i  
Kalamaz sonsuza dek saklanan efkâr mahfi  
Taşıyorken Fatinin sırr ile memlû keffi  
'Levh-i mahfûz-ı sühandır dil-i pâk Nef'i  
Tab'ı yârân gibi dükkânçe-i sahhâf değil. '

Ref' = yüceltmek Mahfi = saklı Memlu = dolu  
Keff= el, avuç Tab'ı yârân = dost emrine tabi  
Levh-i mahfuz-ı sühandır = ilahi ilmin sözüdür  
Dil-i kâk-ı Nef'i = Nef'inin temiz gönlü  
Dükkançe-i sahhaf = küçük kitap dükkanı

(1) Nef'inin gazeline tahmis



## VAR GARABET Tahmis (1)

Dünyâ denilen yerde tükenmez garabet var  
 Şâkirtler için seyredecek türlü cihet var  
 Ulvî sema dan gönderilen resmi davet var  
 'Alâyîş-i dünyâdan el çekmeğe niyer var  
 Yakında adem derler bir şehre azîmet var.'

Şâkirt = yeni gelen, çırak, çömez  
 Seyretmek = gitmek, yürürmek  
 Alâyîş-i dünyâ = dünya güzellikleri  
 Adem = yokluk Azimet = yolculuk

Yalnız yaşamaktan bunalıp kalmadı aklım  
 Efkârımı nakletmeğe yetmez bu lisânım  
 Gündüz gece her dem yanıyor kalbi nirânım  
 'Uçtu bu fezâlardan mürg-i dil-i nalânım  
 Âram edemez oldum efkâr-ı seyahat var.'

Efkâr = fikirler Nirân = ateş  
 Mürg-i dil-i nalân = inleyen gönül kuşu  
 Âram = gönül rahatlığı  
 Efkâr-ı seyahat = yolculuk endişesi

Aşk uğruna bir derde düşen suçlu sayılmaz  
 Bir sevgilinin verdiği sözden de cayılmaz  
 Aşk hastası gurbette uzak kalsa da yılmaz  
 'Nûş eylese bir âşık ta haşre dek ayılmaz  
 Bezm-i feleğin bilmem câmında ne halet var'

Nûş eylese = içki içse Haşre = kiyamet  
 Bezm- i felek = feleğin meclisi Câm = kadeh

Bed-mest olamaz sevgili her yerde ve demde  
Hikmet bulunur kalpteki defterde, kalemde  
Nasfet ve adâlet yok iken bezm-i keremde  
' Bu hâl ile ey dil sağ olmaksansa alemde  
Derd ü gam dilberle ölmekte letafet var.'

Bed-mest = kendinden geçmiş  
Hikmet = sebep, mantık, bilgi  
Nasfet = insaf, doğruluk  
Bezm-i keremde = asil insanlar meclisi

Aşk yangının külleri söylerse zamanı  
Akl durduracak yold a güzeller hiramânı  
Dövmekle sever kendini sevdâ perişânı  
'Gittikçe harab eyler mülk-i dil-i virânı  
Dehrin bu cefâsından bir şaha şikayet var'

Hiramân = eda ile yürüyüş Dehr = dünya  
Mülk- i dil- i virânı = viran gönül ülkesi

Düçar bile kalmışsa Fatin kimseyi yermez  
Kalbindeki ahsasını kendirlere sermez  
Esrârı tutar gizli, cenâheynini germez  
' Ser terkine kâ'ildir , dünyâya gönül vermez  
Terk ehlinin ey Baki başında saadet ver.'

Düçar = mecbur, düşkün Ahsas = duygular  
Kendir = kalın ip Terk ehli = ayrılık ahali  
Cenaheynini germez = iki kanadını açıp açıklamaz  
Ser terkine kâ'ildir = baş vermeğe razıdır

(1) Baki'nin var gazeline tahmis

## UMMANIN VAR Tesdis (1)

Ey sehâb, göğsünde saklanmış bir ummânın mı var  
 Sevdiğin köyden gelen gurbetçi mihmânın mı var  
 Her çeşit güllerle memlû bir gülistânın mı var  
 Ağlamaktan, gözyaşından başka imkanın mı var  
 'Noldun inlersin felek hercâî cânânın mı var  
 Seyreder mnzili bir mâh-ı tabânın mı var.'

Sehâb = bulut Mihmân = konuk Memlû = dolu  
 Hercâî = sabırsız, kararsız Mâh-ı tabân = parlak ay

Geç gelen kış dondururken canlılardan ferd a ferd  
 Tez gelir beklenmedik günlerde müthiş karlı berd  
 Büsbütün dünyâyı birden doldurur rüzgarla gerd  
 Böyle mevsimlerde âşıklar coşar, sen kılma derd  
 'Benzini ey büstan, fasl-ı hazam mı etti zerd  
 Yoksa başı taşra bir serv-i hiramânın mı var.'

Ferd a ferd = tek tek Berd = soğuk Gerd = toz  
 Zerd = sarı, soluk Taşra = uzak  
 Serv-i hirâman = selvi boylu sevgili

Çıktı firdevs bahçesinden bir terennüm-saz rakib  
 Şarkı söylerken mükemmel dans eder hoş-nûd hatib  
 Mürg öter, güller gülerken şarkısın söyler habib  
 Son bahar geldikte, ey mâh, beklenen son dem karib  
 'Ağlayıp feryâd edersin her nefes ey andelib  
 Hâr ile hem-sâye olmuş verd-i handânın mı var.'

Firdevs = cennet Karib = yakın Andelib = bülbül  
 Hem-sâye = komşu Verd-i handân = sevinçli gül

Sen bilirsin, mâh-ı âlem senle germ-ülfet kadim  
Cân ile tekrar buluşmak zevk-i müstesnâ dedim  
Bir saadet râhı bulmak teklifin râ'nâ dedim  
Sevgiden mahrum kalırsak zehr-olur dünyâ dedim  
'Yoluna cânım revân etsem gerek, cânâ dedim  
Yüzüme bin hışm ile baktı, dedi cânın mı var.'

Mâh-ı âlem = dünya güzeli Revân = feda  
Germ-ülfet kadim = sıkı fıkı ahbablık eskidir  
Ra'nâ = latif, hoş

Biz berâber gizli çıktık gamm-kasavet def'ine  
Vech-i hâlim gösterirken hırpalanmış ayine  
Özlenip yazmakla tesdis iş çıkardın kendine  
Muhterem Mehmet Fatim sen şimdi sekransın yine  
'Zülf-i dilber gibi ey Zati perişansın yine  
Cevr-i bî hadd, yoksa bir yâr-ı peri şânın mı var.'

Gamm-kasavet = keder, kaygı, tasa  
Cevr-i bî hadd = sonsuz ceza ce eziyet  
Yâr-ı peri şân = gösterişli, ünlü güzel sevgili

(1) Zati'nin gazeline tesdis

## KURNAZ MISIN Tesdis (1)

Kendi nefsin kandırırken tilkiden kurnaz mısın  
 İşleyip binbir günah şeytana kanmaz mısın  
 Genç iken hummalı demden ders alıp yanmaz mısın  
 Yaşlanırken kış değilsen fasl-ı bahar, yaz mısın  
 'Saç sakal ağardı ey dil dâhi uslanmaz mısın  
 Hâb-ı gafletten uyan, hiç olasın sanmaz mısın.'

Fasl-ı bahar = bahar Hab-ı gaflet = gaflet uykusu

Halkedilmiş mustakirr dünyâda hep varken nizam  
 Va'z eder ahlâk ve âdâb, her veciz manzum kelâm  
 Hakim ol sen nefesine âlemde mevcutken haram  
 Hüsn-i hizmetten kaçıp yaptıkların etmez devâm  
 'Saç sakal ağardı ey dil dâhi uslanmaz mısın  
 Hab-ı gafletten uyan, hiç olasın sanmaz mısın. '

Mustakirr = yerleşmiş                      Va'z = öğüt  
 Hiç olasın = yok olacağın

Neş'elendin güldün amma sen de çok çektin çile  
 Yaptığın yardımla Mehmet dem be dem düştün dile  
 Köhne meclislerde mes'ut bir hayat sürsen bile  
 Geçti fırsat, şimdi burdan her ne yapsan na-âfile  
 'Saç sakal ağardı ey dil dâhi uslanmaz mısın  
 Hab-ı gafletten uyan, hiç olasın sanmaz mısın. '

Veciz = derli toplu      Hüsn-i hizmet = iyi iş görme

(1) Muhibbi'nin bir beytine tesdis)

Tenhâ yaşarız çün büyük aynâda nihâniz  
 Mâzîde hüveydâ ama ferdâda nihânız  
 Yağmurdaki rahmet dağıtan mâda nihânız  
 'Şevkiz ki dem-i bülbül-i şeydâda nihânız  
 Hûnuz ki dil-i gonca-i hamrada nihâniz.'

Nihân = gizli, görünmeyen    Hüveydâ = açık  
 Tenhâ = yalnız                      Hûnuz = kan'ız  
 Ferdâ = istikbal, gelecek zaman  
 Dil- i gonca-i hamrâ = kırmızı goncanın gönlü

Kalbinde yanan harre tükenmez bir ateş ki  
 Ayrılması nâ mümkün olan öyle bir eş ki  
 Kaldırmadı aşk, nefis ile şeytandaki reşki  
 'Biz cism-i nizâr üzre döküp dane-i eşki  
 Çün rişte-i cân gevher-i mâ'nâda nihânız.'

Harre = hareret    Reşk = gıpta, kıskançlık  
 Cism-i nizâr = zayıf vücudumuz  
 Dane-i eşki = göz yaşı    Rişte-i can = can ipliği  
 Gevher-i mânâ = mana cevheri

Gerçekleri görmek kime meftuh kime mahrem  
 Rü'yet-i hakikat çoğu şeyden de mukaddem  
 Göstermedeyiz bir tevazu' benzer-i şebnem  
 'Olsak nola bî nâm-ü nişân şöhre-i âlem  
 Biz dil gibi bir turfa muammâda nihânız.'

Meftûh = açık                      Mukaddem = üstün  
 Turfa = taze    Nâm-ü nişân = adsız sansız  
 Rü'yet-i hakikat = hakikati görmek

hsân edilen rızık bize bir başka bahâdır  
Sarfettiğimiz vakt sayılır bezl-i hebâdır  
Her giydiğimiz çul çuhadan köhne dibâdır  
'Mahrem yine her halimize bad-ı sabâdır  
Daim şiken-i zulf i dilârâda nihanız.'

Dibâ = elbise      Bezl-i hebâ = bol bol ziyan  
Bad-ı sabâ = sabah rüzgarı      Mahrem = sır  
Şiken-i zülf-i dilârâ - gönül süs saçın kıvrımı

Yıllar boyu cehd ederiz kalmağa tâhir  
Mü'min gibi dursak oluruz küfr ile kâfir  
Zevk düşkününü kaldıkça bu dünyâda misâfir  
'Hem gül gibi rengin-i ma'nâ ile zahir  
Hem neş'e gibi halet-i sahbâda nihânız.'

Tâhir = temiz      Zâhir = açık  
Rengin-i ma'nâ = mananın renkliği  
Halet-i sahbâ = şarabın hali

Herkes sanıyor sanma sakın şâiri bati  
Duydukça üzer halkı havâdis dolu hâti  
Mehmet sana seksende ne hal kaldı ne âti  
'İttik o kadar ref'i taayün ki Neşâtî  
Ayine-i pür tab-ı mücellâda nihânız. '

Bâti = yavaş      Hâti = yanıltıcı, şaşırtıcı  
Hal = şimdiki zaman  
Ref'i taayün = görünürlüğü ortadan kaldırma  
Âyine-i pür tab-ı mücellâ = cilali parlak ayna

(1) Neşâtî'nin gazeline tahmis.

EDEBİYYÂT Tahmis (1)

Kültürdeki bir sâhada yektir. Edebiyyât  
Merhum dedemizden gelenektir. Edebiyyât  
Resmen soruyor genç müteşâirlere Nâci  
' Dîvânece sözler mi demektir. Edebiyyât  
Âsâr-ı terakkî diyoruz biz buna. Heyhât.'

Yek = bir, tek Feyz = ilim, irfan  
Müteşâir = sözde şâir  
Âsâr-ı terakki = ilerleme, kalkınma eserleri

Şâir yaratır kavlı ile bir nağmeli san'at  
Kalpten gelecek hisleri yazmaktaki maksat  
Masmuhsada gerçekleri tefrit veya ifrât  
' Dîvânece sözler mi demektir. Edebiyyât  
Âsâr-ı terakkî diyoruz biz buna. Heyhât.'

Kavl = sözler, kelimeler İfrât = aşırı gitme  
Masmuh = müsaade edilmiş  
Tefrit = tersine aşırılık

(1) Muallim Nâci'nin gazelinden bir beyte tahmis



MÂ GİBİ Tahmis (1)

Bî-fütûr dünyâyâ bak çok gözlü ejderhâ gibi  
Çılgın olmuşsan da ba'zan, sâkin ol deryâ gibi  
Gönlü tok, vicdanı parlak tertemiz fiddâ gibi  
'Rıf'at istersen eğer mihr-i cihân ârâ gibi  
Sür yüzün her gün yere eyle tenezzül mâ gibi.'

Bî-fütûr = kaygısız, korkusuz  
Fıddâ = gümüş Rıf'at = yükselmek  
Mihr-i cihân ârâ = dünyayı süsleyen güneş

Muttasıl zihninde yerleşmiş kalan ' fânî hayat'  
Bir taraftan dehr şaşırır, bir taraftan kâinat  
Sen yaşarken durma eğlen, sevgiden zevk al fakat  
'Rıf'at istersen eğer mihr-i cihân ârâ gibi  
Sür yüzün her gün yere eyle tenezzül mâ gibi.'

Muttasıl = aralıksız, devamlı  
Dehr = dünya

Gösteriş, dünyâyâ abd ettirmekte genç âdemleri  
Dâim olmaz sahte-karîn mütekâbir demleri  
Toplar aftâb her sabah yaprakta kalmış nemleri  
'Rıf'at istersen eğer mihr-i cihân ârâ gibi  
Sür yüzün her gün yere eyle tenezzül mâ gibi.'

Abd = köle Karîn = hısım, komşu, arkadaş  
Mütekebbir = kendini beğenmişlik  
Aftâb = güneş

(1) Şehzâde Mustafa bir beytine tahmis  
1566 (Kanûnî Sultan Süleyma'nın oğlu)

ÇIKAR YOL

Tahmis (1)

İhlâs ile ilm öğrenecek halka imâm ol  
Tevhîd diyerek veche - i maksûda bekâm ol  
İhmâli bırak, vecd ile câmîye müdâm ol  
'Allâha güven, sa'ye sarıl, hikmete râm ol  
Yol varsa budur, bilmiyorum başka çıkar yol '

Tevhîd = lâ ilaha illallah      İmâm = önder  
Veche - i maksûd = emel      Râm = itaat  
Bekâm = erişmek,      Müdâm = devamlı

Kalkar yeniden hâk ile yeksân olan insan  
Bir tövbe gerek komşu hukûkundan alırsan  
Göstermesin Allah sıkılıp darda kalırsan  
'Allâha güven, sa'ye sarıl, hikmete râm ol  
Yol varsa budur, bilmiyorum başka çıkar yol '

Sa'y = iş, gayret      Hâk ile yeksân = yerle bir

Takdîr edilen güçlü bir îlâhi bilinç el  
Vermekle bütün fertlere feyz-nâk-ı müselsel  
Son beklediğin rûz-i elest gelmeden evvel  
'Allâha güven, sa'ye sarıl, hikmete râm ol  
Yol varsa budur, bilmiyorum başka çıkar yol '

Takdîr edilen = önceden düzenlenen  
Feyz-nâk-ı müselsel = devamlı bereket ve bolluk  
Rûz-i elest = ruhların toplandığı gün

(1) Mehmet Âkif'in bir beytine tahmis

GÖNDER

Tahmis (1)

Yâ Rabb, benim aşk derdime dermânımı gönder  
Bir neşv ü nemâ bahş edecek nânımı gönder  
Gönlümde açık hâneme mihmânımı gönder  
' Lûtf eyle Hüdâya bana cânânımı gönder  
Can mülkü harâb oladan sultânımı gönder'

Neşv ü nemâ = gelişme, büyüme  
Bahşedecek = bağışlayacak

Mevlâ korusun kargaşa dehrin sonu gelmiş  
Takat tüketip insdeki sabrın sonu gelmiş  
Âdem bilemez, belki de ömrün sonu gelmiş  
' Lûtf eyle Hüdâya bana cânânımı gönder  
Can mülkü harâb oladan sultânımı gönder'

İns = insan

Taş çatladı göğsümde çektikçe meşakkat  
Bir nebz azalır nefste sebat kalpte sadâkat  
Gurbette kalan Mehmede yetmez mi bu fûrkat  
' Lûtf eyle Hüdâya bana cânânımı gönder  
Can mülkü harâb oladan sultânımı gönder'

Fûrkat = ayrılık

(1) Şeref Hanımın gazelinden (1861)

Sayarız baştaki câhili münevver diyerek  
Gece gündüz gezeriz gurbeti keşver diyerek  
İçeriz her sunulan bâdeyi kevser diyerek  
Bilerek yaptığımız cürme mukadder diyerek  
'Severiz gördüğümüz âfeti dilber diyerek  
Basarız nâle vü figanda sitemger diyerek.'

Keşver = memleket

Kevser = cenneteki havuz suyu

Mukadder = alın yazısı, kader

Nâle = inilti Sitemger = zalim

Yapmacık gösterilen handeyi görsek te gehi  
Umarız dostumuzun verdiği her lafzı sehi  
Geliyor sevgiliden nısfı dürüst emr ü nehy  
Meyi bardakla içen bizlere yetmez surehi  
'Çeşm-i mestin hevesiyle oluruz gîse tehi  
Güçe güçe gezeriz bir dolu sagar diyerek.'

Hande = gülüş            Gehi = bazan

Sehi = doğru, dürüst    Nısfı = yarısı

Emr ü nehy = emir ve yasaklar

Surehi = şişe    Gîse tehi = Boş kase

Çeşm-i mest = mestane gözlü

Güçe güçe = köşe bucak    Sagar = bardak

(1) Naili'nin iki beytine tesdis

## GÖRDÜM

## Ta'sir (1)

Babamdan kardeşimden hem de dostlardan senâ gördüm  
 Karâbetten bahâ gördüm, yakınlardan safâ gördüm  
 Uzak kaldıkça yârdan hem kasâvet hem humâ gördüm  
 Cezâ çeksin değin yollandığım çöllerde mâ gördüm  
 Köyümden yâra vuslat va'di beklerken cüdâ gördüm  
 Düzenlenmiş hayatımdan kalan bir çok hatâ gördüm  
 Yatışmış sandığım kalpten gelen korkunç nidâ gördüm  
 Yaşarken mevt düşünmemden hitam bulmaz fez'â gördüm  
 'Vefâ her kimesden kim istedim ondan cefâ gördüm  
 Kimi kim bî-vefâ dünyâda gördüm bî-vefâ gördüm'

Senâ = övgü      Karâbet = akrabalık      Bahâ = kıymet  
 Humâ = saadet      Cüdâ = ayrılık      Nidâ = haykırış

Yoruldu çok sıkıldım bitmeyen gavgâya bakmakla  
 İçimden doğdu havf şanlı ejderhâya bakmakla  
 Haşarattan kaçınmışım yanan şem'âya bakmakla  
 Susuzluktan yanar kalbim kurak sahrâya bakmakla  
 Genişler fikr-i ferdâ bir derin deryâya bakmakla  
 Yanıldım cennet-ül huld sandığım dünyâya bakmakla  
 İbâdet şevki artar müttezih takvâya bakmakla  
 Fatin'in gönlü mesrûrdur gelen ferdâya bakmakla  
 'Vefâ her kimesden kim istedim ondan cefâ gördüm  
 Kimi kim bî-vefâ dünyâda gördüm bî-vefâ gördüm'

Havf = korku      Haşarat = küçük böcekler  
 Şem'â = mum      Fikr-i ferdâ = yarının fikri  
 Cennet-ül huld = sonu gelmeyen cennet  
 Müttezih = açık, sarıh      Takvâ = Allah korkusu

(1) Fuzûli'nin matla' beytine ta'sir

NEDEN Tahmis (1)

Mevkiimden düşmeden dünyâ kadar varken seven  
Çıktı hiç beklenmedik bağdan siyâl binbir diken  
Yaşlanırken türlü yönden geldi eyyâm-ı hazen  
'Bunca derd-ü mihnete katlandığım âyâ neden  
Terk-i can etsem de kurtulsam şu mihnethâneden'.

Siyâl = saldırıcı      Âyâ = şüphe, tereddüt  
Eyyâm-ı hazen = tasalı günler  
Mihnethâne = eziyet çekilen yer

Birleşip düşmanla menfur kimseler dost yerdiler  
Kirli icrââtla ma'sum halka bir havf verdiler  
Başbakanlar katledip millete zulm gösterdiler  
'Bunca derd-ü mihnete katlandığım âyâ neden  
Terk-i can etsem de kurtulsam şu mihnethâneden'.

Havf = korku      Menfûr = iğrenç

(1) Sultan Abdülaziz'in bir beytine tahmis

Olmak istersen münevver nûr saçan şem'â gibi  
Tatmin etsin sözlerin yerden çıkan menbâ gibi  
Yazdığın bulsun değer berceste bir mısra gibi  
Bastığın yer neş'e dolsun rahş olan dünyâ gibi  
'Sür yüzün hergün yere eyle tenezzül mâ gibi.'

Şem'â = mum                      Menbâ = pınar  
Berceste = manalı ve latif      Rahş = gösterişli

Dünyevî âlemde serbest âb-ı kâr olsan bile  
Sadr-ı meclis yaptığın yıllarda haz dolsan bile  
İlm-i rûh'tan gayri bir çift ilm-i sihr bulsan bile  
Devletin yüksek makâmından da fevk kalsan bile  
'Sür yüzün hergün yere eyle tenezzül mâ gibi.'

Âb-ı kâr = başarılı, muvaffak  
Sadr-ı meclis = meclis başkanlığı  
İlm-i rûh = psikoloji              Fevk = üstün  
İlm-i sihr = büyü ilmi

(1) Şehzâde Mustafa'nın beytine tahmis

MAHMUR OL

Tedis (1)

Ne ayş ü nûş edip her leyl, ne her subh mahmûr ol  
 Ne göster boş tevâzûât, ne nefsen mağrûr ol  
 Ne saklan sevgiden, Mehmet, ne her dem manzûr ol  
 Ne gadr et kimseye oğlum, ne bir kez mağdûr ol  
 'Ne bâr-ı kahr ile gam çek, ne lutfâ masrûr ol  
 Ne vuslat eyle talep sen, ne yardan mahcûr ol.'

Ayş ü nûş = Aşk ve safa      Manzûr = görünür  
 Gadr = zulm      Bâr-ı kahr = keder yükü  
 Mahcûr ol = uzak kal

Verirken rûha zevk-dil gül-feşân rüchan gülşen  
 Yeter bağbâna hurşidden gelen sonsuz rûşen  
 Ederken şahsı tatmin bir küçük sâkin mesken  
 Büyük dünyâda evlâ-bit-tarik seçmek varken  
 'Ne bâr-ı kahr ile gam çek, ne lutfâ masrûr ol  
 Ne vuslat eyle talep sen, ne yardan mahcûr ol.'

Zevk-dil = gönül zevki      Gül-feşân = gül saçan  
 Rüchan = üstün      Evlâ-bit-tarik = en güzel yol  
 Hurşid = güneş      Rûşen = aydınlık

(1) Nev'inin bir beytine teddis



BU Tesdis (1)

Dünyâ denen çift der-beçe han bu  
Her yıl çürüyen tendeki can bu  
Kalplerde tüten nemli dühan bu  
'Sultan yaşa' her lahza sühan bu  
'Bin yıl yaşasak yine cihan bu  
Gerdiş bu zaman bu, âsuman bu '

Der-beçe = küçük kapı  
Dühan = duman, buhar  
Gerdiş = gidiş-geliş  
Memlû = dolu

Yüz yıllık ömür belki bir arzu  
Derdlerle yürekler yarı memlû  
Maksat yaşamak mevtse son uyku  
Bakîde kalanlar da teferrû  
'Bin yıl yaşasak yine cihan bu  
Gerdiş bu zaman bu, âsuman bu '

Mevt = ölüm  
Teferrû = ayrıntı

(1) Sultan Mehmet Reşad'ın hastalığından sonra sokaklarda atılan ' Padışahım çok yaşa' na'ralarına karşılık yazdığı beyite tesdis.

Z 53

MELEK Tahmis (1)

Lûtfeden Rahman Rahim Mevlâdan istenmiş dilek  
Oldu lâkin sonra gözden kaybolur ma'sum bebek  
Bit-tesâdüften ziyâde Hakk bilir neyler felek  
'Bir nazarda akl ü sabrım aldı gitti ol melek  
Ağla ey dîdem ki çıktı gitti elden mâ-melek'

Bit-tesâdüf = tesadüfle

Mâ-melek = varı yoğu nesi varsa

Hamd-ü-lillâh lutfâ Yâ Rabb vakt-i ömrüm dolmadı  
Mehnedin kalbinde sessiz kasvet-engiz kalmadı  
Çok şükür kim, gizli kalmış sevgimiz fâş olmadı  
'Bir nazarda akl ü sabrım aldı gitti ol melek  
Ağla ey dîdem ki çıktı gitti elden mâ-melek' (

Kasvet-engiz = sıkıntı veren

(1) Vefâî, Sultan 4. Mehmed'in bir beytine tahmis

BİLMEZLENİR Tahmis (1)

Berdevam gaflette kalmışlar zaman bilmezlenir  
Şehvet-engiz sarhoş aşıklar beyan bilmezlenir  
Kalb-i mefkûr kendisinden başka can bilmezlenir  
'Mübtelâsı olduğum ol nev-civan bilmezlenir  
Bir tecâhül gösterir gaddar-ı can bilmezlenir.'

Berdevam = devamlı Şehvet-engiz = şehvetli  
Kalb-i mefkûr = baygın kalb  
Nev-civan = delikanlı Gaddarı ı can = can alan

Âlem - i mecliste her dem hüsn-edâsın söylesem  
Muzdarib dünyâda mutlak muktedâsın söylesem  
Mevt-i ebyaz gelmeden gerçek vedâsın söylesem  
'Mübtelâsı olduğum ol nev-civan bilmezlenir  
Bir tecâhül gösterir gaddar-ı can bilmezlenir.'

Hüsn-edâsın = güzel davranış  
Muktedâsın = uymasını  
Mevt-i ebyaz = ani ölüm

,

(1) Adlî, Sultan 2. Mahmud'un gazelinden  
bir beytine tahmis

SENDE GURUR

Tahmis (1)

Sıdk asâlet gösterirsin nefsini etsen vakûr  
Çaresiz kalsan dahî Hakk bildiğin yolda dur  
Zâhidim, bilmez misin son meskenin toprakta kûr  
'Sakın aldanma cihâna olmasın sende gurûr  
Ne kadar devlet bulursan kendi özün eyle mûr.'

Zâhid = aşırı sofu      Kûr = mezar

Gaflet etmekten baid dur böyle kalmaz gençliğin  
İhtiyarlık hissedersin kaybolurken dinçliğin  
Battığın mağrip te hiç geçmez senin bilginçliğin  
'Sakın aldanma cihâna olmasın sende gurûr  
Ne kadar devlet bulursan kendi özün eyle mûr.'

Devlet = servet, varlık, şöhret  
Mûr = fakir, karınca      Baid = uzak  
Battığın mağrip = Mezar, öteki dünya

(1) Muhibbî ,Sultan Süleyman'ın gazelinden  
bir beytine tahmis

GÜLDEN GEÇER Ta'şir (1)

Pembeleşmiş reng-i ruhsâr körpe bir gülden geçer  
Aşık-ı sehâr karşılık bulmuş temâyülden geçer  
Sırf kibirlik gösteriş kısmen tecâhülden geçer  
Telh-i gamdan muztarip kalpler tahammülden geçer  
Niyyetin bilmek senin birkaç tesâülden geçer  
İstemek senden tebessüm bir tezellülden geçer  
Aşkımız külhanda Mehmet bir soğuk külden geçer  
Neyle rakstan sarhoş olmak sirkelik mülden geçer  
'Her ne dem ol gülbeden sermet-i tegâfülden geçer  
Suzen-i hâr-ı tahassür çeşm-i bülbülden geçer.'

Reng-i ruhsâr = yanağın rengi

Sehâr = sihirli, büyüleyici

Ecâhül = cahil görünme Telh-i gamm = keder acısı

Tesâül = soruşturma Tezellül = kibirsizlik, alçalma

Mül = şarap Gülbeden = zarif beden

Sermet-i tegâfül = anlamamazlık yolu

Suzen-i hâr-ı tahassür = hasret dikeninin acısı

(1) Keçecizade İzzet Molla'nın gazelinden bir beytine ta'şir

KAKÜLDEN GEÇER

Ta'şir (1)

Dostla düşman saygı hürmet bir tekâbülden geçer  
En yakın dostlarla ülfet bir tehallülden geçer  
Saklı kalmış bir çok hakikat bir tebehhülden geçer  
Bir muhakkak mevdi nisyan sah tegaffülden geçer  
Bir temel serbest iman tek tebettülden geçer  
Asl inanç Allâha mutlak bir tevekkülden geçer  
İstenen sağlık-selâmet bir tenezzülden geçer  
Neşr-i eş'ar eylemek Mehmet tagazzülden geçer  
'Seyr edip rü'yin nigâhın târ-ı kâkülden geçer  
Karbânı gülfeşân çevki sünbülden geçer.'

Tyüze buluşma ekâbü = yüz

Tehallül = güleç yüz Tebehhül = sıkıntı çekmek

sah = sahîh Tegaffül = anlamamazlık

Serbest = kayıtsız Tebettül = Allaha yönelmek

Derc-i tagazzül = gazel yazmak Karbân = kervan

Târ-ı kâkül = saçın teli

Rü'yin nigâhın = Yüzünün görünüşü

Gülfeşân = gül saçan

(1) Şeyh Galib'in gazelinden bir beytine ta'şir

Derse muhtaç sahtekâr nefsimde cür'etkâra bak  
 Tuzlu bir deryâyı seyretmek değil cüy-bâra bak  
 Bir bakışla şahsı kalben cezbeden ruhsâra bak  
 Rahş olan dünyayı doldurmuş güzel didarâra bak  
 Laleler güllerle meşbû bir bahar gülzâra bak  
 Nâra düşmüş bir gönülden serd esen rüzgara bak  
 'Hab-ı gafletten uyan ziynet'-i eşcâra bak  
 Kudret-i Hakka nazar kıl revnâk-ı ezhâra bak.'

Nâr = ateş                      Cüy-bâr = ırmak  
 Rahş = gösterişli              Ruhsâr = yanak  
 Dîdâr = çehre                  Revnâk = taze, güzellik  
 Eşcâr = ağaçlar    Meşbû = dolu    Serd = soğuk

Canlanır rü'yamda oynak gördüğüm her nâzenin  
 Nâzeninden zevk alırken var mı sükkardan şirin  
 Var iken vaktin mecalin kokla güller yasemin  
 Beklenen neşve-yâb dem geçti günler çok hazin  
 Belki yarın hicretin var belki yarından karin  
 Sertliğinden bin çeşit zahmetli gam çektin Fatin  
 'Hab-ı gafletten uyan ziynet'-i eşcâra bak  
 Kudret-i Hakka nazar kıl renâk-ı ezhâra bak.'

Nâzenin = cilveli                  Ezhâr = çiçekler  
 Neşve-yâb = neş'eli              Karin = yakın

(1) ( Adlî) Sultan II. Beyazıd'ın gazelinden  
 bir beytine tesmin

## İÇİNDEKİLER

Adile Sultan	Z 05	Nefî 1	Z 23
Adlî 2. Mahmud 1	Z 54	Nefî 2	Z 38
Adlî 2. Mahmud 2	Z 58	Nesimî 1	Z 12
Ahmed Paşa 1	Z 19	Nesimî 2	Z 22
Ahmed Paşa 2	Z 34	Neşatî 1	Z 16
Anî Fatma Hanım	Z 27	Neşatî 2	Z 42
Avnî Sul. Mehmed	Z 20	Nev'î 1	Z 09
Bakî 1	Z 11	Nev'î 2	Z 51
Bakî 2	Z 39	Osman Hulusi Ef.	Z 01
Edirneli Nazmî	Z 32	Sultan Abdülaziz	Z 49
Esrar Dede	Z 21	Sultan Meh. Reşad	Z 52
Fasih Ahmed Dede	Z 14	Şehzade Mustafa 2	Z 50
Fıtnat Hanım 1	Z 28	Şehzade Mustafa 1	Z 44
Fıtnat Hanım 2	Z 36	Şeref Hanım 1	Z 24
Fuzûlî	Z 48	Şeref Hanım 2	Z 46
Hayalî	Z 08	Şeyh Galib 1	Z 18
İsmail Belig	Z 06	Şeyh Galib 2	Z 57
İsmail Safâ	Z 33	Şeyhül İslam Yahya	Z 15
Keçecizade İzzet	Z 56	Şinasî	Z 13
Kul Nesimî	Z 37	Taşlıcalı Yahya	Z 03
Leylâ Hanım	Z 29	Vefâî 4. Mehmed	Z 53
Mehmed Akif	Z 45	Yahya Kemal	Z 10
Mehmet Fatih Baki	Z 02	Yaşar Nezihe 1	Z 04
Mehmet Pertev Paşa	Z 35	Yaşar Nezihe 2	Z 26
Mihrî Hanım	Z 30	Yayınlar	Z 60
Muallim Naci	Z 43	Yusuf Ziya Ortaç	Z 31
Muhibbî 2	Z 55	Zatî 1	Z 07
Muhibbî 1	Z 41	Zatî 2	Z 40
Nabî	Z 17	Zeynep Hanım	Z 25
Nailî	Z 47		



## **YAYINLAR**

**Mehmet Fatin Baki'nin Cottage-Educaion.org tarafından yayınladığı kitaplar.**

Bu kitapları [www.Cottage-Educaion.org](http://www.Cottage-Educaion.org). GOOGLE BOOKS sitesinde **Mehmet Fatin Baki** adı altında bulabilir, ve bilgisayarınıza indirebilirsiniz. İsterseniz yazarınızla da bedelsiz olarak copya edebilirsiniz. Mehmet Fatin'in bütün şiirleri alfabe sırasıyla Antoloji.com da neşredilmiştir.

### **YETMİŞ BEŞTEN ÖNCE**

2002 de neşredilen bu kitapta yazılan bu ilk şiirlerin 27 tanesi hece vezni ile ve 29 yanesi de aruz vezni ile yazılmıştır.

### **YETMİŞ ALTINCI YIL (2003)**

Aruz ve hece ölçüleriyle yazılmış şiirlerden 47 tanesi aruz vezni ile ve 3 tanesi de hece vezni ile yazılmıştır.

Ekler kısmında

Geleneği Yorumlama ve öğrencilerle hasbıhaller yer almıştır. Bunlar arasında: a- Aruz ölçüsü, b- Yabancı diller, c- Sembolizm, d- Ücret karşılığı şiir yazma konuları irdelenmiştir.

### **ŞİMDİ YETMİŞ YEDİ (2004)**

Bu kitapta 58 aruz ve 6 hece ile yazılmış şiirler vardır.

Ekler kısmında, otuz padişah ve şehzadelerin yazdıkları manzumelerden seçilmiş örneklerle beraber, genç şairlerden Erdoğan Efendioğlu'nun ve Sedar öncül'ün şiirlerine yer verilmiştir.

### **YETMİŞ SEKİZE VARDIK**

2005 Temmuzda neşrediler bu kitapta Aruz vezni ile 45, ve hecec vezni ile 5 şiir vardır.

Ekler kısmında genç şairlerden Serdar Öncül ile İbrahim Yavuzun şiirlerine de yer vermiştir.

### **YETMİŞ DOKUZDAYIZ (2006)**

Bu kitap Aruz vezni ile yazılmış 49 manzume ile hece vezni ile yazılmış 10 manzumeyi ihtiva etmektedir.

Ekler kısmında öğrencilerle değişik konularda hasbihal yapılmaktadır.

## **SEKSEN SENE**

2007 de basılan Seksen Sene 30 aruz ve 20 hece ile yazılmış şiirlerden mürekkeptir.

Şairin 1943 senesinde Antakya Lisesinde iken yazdığı YENİ YIL şiiri de bu kitaptadır.

## **SEKSEN BİR (2008)**

Aruzla yazılmış 31 adet manzumelerle hece ile yazılmış 6 şiiri bu kitapta bulacaksınız. Ekler kısmında öğrencilerle hasbıhal dört ayı toplantının hulasasını içine almaktadır.

## **SEKSEN İKİ**

2009 da basılan bu kitapta, aruzla yazılmış 27, hece ile 2, ve serbest metotla 6 şiir yanında öğrencilerle hasbıhal da vardır.

Bu kitapta evvelce yazılmış rubailerin ve dörtlüklerin 75 tanersi İngilizceye çevrilmiş şeklini bulabilirsiniz.

Tanıtım kısmında öğrencilerin eski yazı ile yazılmış manzumeleri okumalarını kolaylaştırmak maksadı ile 190 dan fazla örnek verilmek sureti ile bu sayfalar hazırlanmıştır.

## **ÖZEL SÖZLÜK**

Öğrencilere kolaylık olabilmesi için

yabancı sayılan (Arapça ve Farsça kökenli) ve Divan edebiyatı şiirlerinde kullanılan (ikibinden fazla) kelimenin manası verilmiş ve bir beyitle veya bir dörtlükle nasıl kullanıldığı gösterilmiştir.

## **NAZİM ŞEKİLLERİ, TERİMLERİ ve SAN'AT TÜRLERİ**

Kitabın başlığında yazılı olduğu gibi Divan şiirinde çok kullanılan edebi sanatların alfabetik sırasına göre tarifleri yapılmış ve çeşitli örnekler verilmiştir.

## **LÛGATÇE**

Eski ve yeni harflerle düzenlenmiş LÛGATÇE 2009 senesinde yayımlanmış olup manzûmelerin Arap ve Latin harfleri ile nasıl yazılacağını örneklerle göstermektedir.

## **SEKSEN ÜÇE GELDİK (2010)**

Bu kitapta 53 manzumenin hepsi aruz vezni ile yazılmıştır.

Tanıtım kısmında öğrencilerin eski yazı ile yazılmış manzumeleri okumalarını kolaylaştırmak maksadı ile 190 dan fazla örnek verilme sureti ile bu sayfalar hazırlanmıştır.

Ayrıca yazı işaretlerini gisteren bir bölüm de vardır.

## **SEKSAN DÖRDÜ GEÇTİK (2011)**

Elli manzumeden mürekkep olan bu 13 cü kitapta 47 aruz ölçüsü ile 2 hece ile yazılmış şiirlerle beraber bir tane de aruz-hece-serbest vezinle yazılmış deneme vardır.

## **SENTENCE DIAGRAMMING (2012)**

**Çizgilerle İngilizce gramer**

**Google books and**

**<http://www.Cottage-education.org>**

## **SEKSEN BEŞ (2013)**

Aruz ve hece vezinleri ile yazılmış şiirler

## **SEKSEN ALTIDAYIZ (2014)**

Aruz ve hece vezinleri ile yazılmış şiirler

## **SEKSEN YEDİYE GELDİK (2014)**

Aruz ve hece vezinleri ile yazılmış şiirler

## **RUBAŞYYAT (2015)**

Seksen sekizde Türkçe ve İngilizce rubailer

## **TAHMİSLER (2016)**

Seksen dokuzda Aruz vezniyle yazılmış tahmisler



*Mehmet Fatin Baki, 17 Temmuz 1927 de İskenderun'da doğdu. Antakya Lisesini bitirdikten sonra İstanbul Üniversitesi İktisat Fakültesinden 1952 de mezun oldu ve askerliğini Ankara'da yaptı. Bir müddet serbest ticaret ile uğraştı ve 1959 a kadar Avrupa, Afrika, Asya ve Avustralya'da muhtelif memleketleri dolaştı. 1960 senesinde New York'a yerleşerek ithalat ve ihracat işleriyle meşgul oldu. Tekaatli olduktan sonra 1990 da Florida'da Lise talebelerine yardım etmek maksadıyla bir dershane kurdu ve halen bu dershanenin müdürüğünü yapmaktadır. Yoğun işlerinden fırsat buldukça hece ve aruz vezinleriyle, kafiyeli manzumeler yazmaktadır.*

*Posta adresi: 32453 Lakeshore Drive,  
Tavares Fl 32778 USA*

*Telefon numarası: (352) 343-7444*

*E-mail: [director@cottage-education.org](mailto:director@cottage-education.org)  
Home page: [www.cottage-education.org](http://www.cottage-education.org)*

**Sayın Okuyucu,  
Altyüz seneden fazla bir zaman içinde  
geliştirilerek ve Türkçeleştirilerek  
kullanılan Divan Edebiyatının usullerini  
okullarımızdan kaldırmak ne kadar yerinde bir karar  
olabilir. Bunun hükmünü gelecek nesillerin edebiyat  
tarihçileri verecektir.**

**Sayın Yetkili,  
Elinizde salahiyet varsa Divan Edebiyatı öğrenimini  
liselere ve Edebiyat Fakültelerine getiriniz. Bu  
suretle hem memleketinize  
hem de gelecek nesillere en büyük iyiliği yapmış  
olursunuz.**

**Mehmet Fatih Baki**  
17 Temmuz 2002